

## VOCABLOS GRIEGOS Y LATINOS EN *CANTAR DE LOS CANTARES RABBÁ*

LUIS F. GIRÓN  
Universidad Complutense. Madrid

Este trabajo sigue la línea del publicado por mí en 1986 y de los de mi colega Juan José Alarcón en 1989 y 1992 en esta misma revista <sup>1</sup>. Pretende en este caso presentar la relación de préstamos de origen griego o latino que se encuentran en el texto del midrás *Cantar de los Cantares Rabbá* (CR), ofreciendo el significado específico que he atribuido a cada uno de ellos en mi traducción de este midrás al castellano <sup>2</sup>, y señalando el tratamiento que de los mismos hacen algunos diccionarios clásicos de la literatura talmúdica y midrásica, así como el moderno de 'Eben Šôšan <sup>3</sup>, y otras obras de importantes autores que no siempre merecen la denominación de diccionarios. Por lo mismo se puede decir que no se trata de un estudio desde el griego, ni siquiera de un estudio lingüístico en general.

Existe consenso mayoritario, a veces incluso unánime, sobre la palabra griega o latina que subyace a la casi totalidad de estos vocablos, que están reconocidos como tales préstamos desde antiguo. Sin embargo en algunas ocasiones nos encontramos con diversas posibilidades de derivación, teniendo en cuenta que el griego que ejerce su influencia sobre la lengua hebrea no es ya el griego clásico, y que el latín, por razones políticas y culturales, llegó al hebreo fundamentalmente a través del griego bizantino, además, claro está, de las peculiarísimas normas fonéticas que usa el hebreo para la

<sup>1</sup> L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos griegos y latinos en Éxodo Rabbah I», *Sefarad* XLVI (1986) 219-228. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos griegos y latinos en los Proemios (*Pěřîhôt*) de Lamentaciones Rabbah», *Sefarad* XLIX (1989) 3-10 (= «Vocablos ... Proemios») y «Vocablos griegos y latinos en el Targum de Lamentaciones», *Sefarad* LII (1992) 15-19 (= «Vocablos ... Targum»).

<sup>2</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, *Cantar de los Cantares Rabbá*, Estella (Navarra) 1991.

<sup>3</sup> A. 'EBEN ŠÔŠAN, *חמלון חרדש*, 8 vols. Jerusalén 1985 (= ES).

incorporación de vocablos extranjeros, y de las vicisitudes de la transmisión textual. Tampoco en este punto se ha pretendido un acercamiento total y absoluto ni una discusión de las diversas posibilidades, hecha ya muchas veces por algunos autores, sobre todo D. Sperber, antes que él S. Lieberman, y en el pasado siglo S. Krauss.

Son en total 199 vocablos repetidos varias veces y con diferentes formas según las fuentes. Aquí se enuncian las palabras siguiendo el orden del *alefato* hebreo con la forma que tienen en el diccionario de Jastrow (J) <sup>4</sup>. Se añade la forma o formas del Ms. Vaticano Eb 76 (V<sup>1</sup>) <sup>5</sup> si son diferentes de J o están vocalizadas, y le sigue la forma propuesta por la Academia de la Lengua Hebrea como entrada en la concordancia provisional de *Cantar de los Cantares Rabbâ* <sup>6</sup> (A) <sup>7</sup>.

De lo que aquí resulta y antes de presentar la relación, hay tres puntos de reflexión que merecen en mi opinión ser resaltados. En primer lugar el número mismo de estos vocablos, su cantidad; en segundo lugar el nivel de su pervivencia en el hebreo moderno, y en tercer lugar el nivel de citas de CR que traen los diccionarios al tratar estos vocablos.

En cuanto al número, se hace evidente el hecho de que aparecen en una altísima proporción, si tenemos en cuenta que se habla de unos 2.500 préstamos grecolatinos en el conjunto del hebreo rabínico, y en esta sola obra, que no es ni mucho menos de las más extensas,

<sup>4</sup> M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*, Filadelfia 1903 (= J). Se recoge solamente la primera de las formas en la entrada en que da el significado y los ejemplos de uso. Las variantes que cite en ese mismo lugar y las referencias cruzadas se omiten por completo.

<sup>5</sup> Como he escrito en otros lugares este manuscrito es el que en conjunto merece una mejor valoración desde el punto de vista textual, y sobre el que se está preparando la edición crítica.

<sup>6</sup> Esta concordancia, no publicada todavía, fue imprimida especialmente para mí a partir de la base de datos del *Taller del Diccionario Histórico* gracias a la amabilidad del Prof. Z. Ben Hayyim y a los buenos oficios de mis amigos y maestros Prof. M. Bar-Asher y Dr. M. Mishor, cuya generosidad agradezco profundamente. No parece que la forma que tienen las entradas de esta concordancia pretenda reflejar el original griego, ni tome partido por las diferentes posibilidades de derivación, pero nos sirve como punto de referencia.

<sup>7</sup> Si A es igual a J se omite esta referencia. Si J no recoge la palabra o no reconoce el carácter de préstamo de la misma, la entrada se hace según A y se señala inmediatamente. Si se opta por V<sup>1</sup> frente a las demás fuentes u opiniones, la entrada se hace según el texto de V<sup>1</sup> y se modifica el orden de presentación.

encontramos ya doscientos, algunos de ellos usados varias veces. Este hecho puede ayudar sin duda a la datación de la obra y confirmar la propuesta que se hace en el *Sefer ha-měqôrôt*<sup>8</sup> de una composición relativamente tardía dentro del período de creatividad rabínica, es decir, poco anterior al año 600 d. C.<sup>9</sup>

Para valorar el nivel de pervivencia en el hebreo moderno hemos tratado de localizar los vocablos en el diccionario de ʿEben Šôšan. Con una aproximación meramente numérica, que no es más que el primer paso para extraer unas conclusiones de tipo léxico, encontramos que algo menos de la mitad de los vocablos, 90 (= 44 %), no está recogida; un 20 % (= 39) está recogido, con el reconocimiento de su carácter de préstamo y de su incorporación en época rabínica, pero no tiene ninguna referencia a usos modernos, ni siquiera literarios; y finalmente 70 vocablos (= 36 %) tienen además atestiguado un uso moderno, aunque en algunos casos no sea más que literario. En este campo hay diferencias difícilmente clasificables, pues encontramos junto a palabras de uso diario y general en el hebreo hablado de nuestros días, como puedan ser אויר, זוג o דוגמא, otras de uso mucho más restringido y literario<sup>10</sup>. Además, y de entre todos ellos, hay al menos 15 que han tenido desarrollos modernos, generando verbos denominativos, sustantivos abstractos, etc., a partir del préstamo de época rabínica.

En lo que respecta a las citas de CR que aparecen en las obras lexicográficas al tratar los vocablos que comentamos, resulta efectivamente llamativa la abundancia de casos en que se recoge la referencia a nuestro midrás en las obras de Levy (L)<sup>11</sup>, Krauss (K)<sup>12</sup> o Jastrow. He realizado un cotejo de los dos primeros con el

<sup>8</sup> Cfr. ספר המקורות למן חתימת המקרא ועד מוצאי תקופת הגאונים, Jerusalén 1970<sup>2</sup>.

<sup>9</sup> En torno a la datación de este midrás con criterios lingüísticos véanse mis artículos: «Vocabulary studies on Midrash Song of Songs Rabbah», *PWCJS X*, Jerusalén 1990, D 1, 31-38, y «תיאור ראשוני של מדרש שיר השירים רבה ודוגמת מהדורתו», *Language Studies IV*, 129-160, y «Aproximación a la lengua de Šir ha-Širím Rabbâ y modelo de edición», *MEAH XXXVII-XXXVIII 2* (1991) 249-272.

<sup>10</sup> No olvidemos que la lengua hebrea moderna, en virtud de su propia historia, considera que tiene a su disposición, como ninguna otra lengua moderna, toda la riqueza léxica de los períodos anteriores.

<sup>11</sup> J. LEVY, *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, completado por H. L. FLEISCHER, 2.<sup>a</sup> edición corregida y aumentada por L. GOLDSCHMIDT, Berlín - Viena 1924 (= L).

<sup>12</sup> S. KRAUSS, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, mit Bemerkungen von I. LÖW, Berlín 1899 [reimpr. Hildesheim 1964 y 1987] (= K).

siguiente resultado: en 138 casos ambos citan los pasajes de CR en que el vocablo aparece (= 69 %); en 31 casos (= 15,5 %) ninguno de ellos lo cita; en 26 casos (= 13,5 %) lo cita K pero no L, y en 4 casos (= 2 %) lo cita L pero no K. Los casos en que ninguno de los dos lo citan corresponden fundamentalmente a vocablos muy comunes, asimilados por la lengua rabínica desde el primer momento y que aparecen en la Misná, como קולמוס o סודר.

ES aporta la cita de CR en 2 casos, אמינטון y כרום, y en otros 4 casos cita pasajes paralelos de nuestro midrás en otras obras.

Una última tentativa ha consistido en comprobar cuáles de los vocablos que reseñamos aparecen ya en la lengua de los tannaítas y cuáles no; éste es el resultado: de los 199 casos hay 115 (= 58 %) que no están atestiguados en las obras anteriores al año 300, y 84 (= 42 %) que sí están atestiguados y, consecuentemente, reseñados en la Concordancia de la Academia de la Lengua Hebrea <sup>13</sup>. De estos últimos, 47 aparecen en la Misná (de ellos, 2 también en Qumrán — לגיון, אסטבא, —, 1 en Bar Kokḇa' — דינר — y 1 en la obra titulada *mizmôrîm hîšônîyîm* — מרגלית <sup>14</sup>), 18 aparecen en Toseftá, 1 en *Seder 'ôlam rabbâ*, y 19 en otras obras de la época (*midrašê halakâ*). En resumen, pues, resaltaremos solamente que casi un 25 % de los casos se encuentran ya atestiguados en la propia Misná, que ha de ser siempre el punto de referencia obligado en los estudios de cualquier tipo en torno al hebreo rabínico o lengua de los sabios.

1.- אבא קולון (1.6.4.5.) (no recogido por A), *Colonus* (lat.), nombre propio <sup>15</sup>. L (IV 261) cita este pasaje. K (1) cita este pasaje y propone Δευκαλίων de Y AZ 39c que debería pronunciarse *deβkaljon*. También propone Λευκαρίων = Ευκαρίων que sería en hebreo אבקליון. ES no lo recoge.

2.- אבגיננס (1.1.6.5. *bis*) (V<sup>1</sup> איווגיננס) εὐγενής <sup>16</sup> - εὐγένιος, *bien nacido*. L (I 5) cita este pasaje. K (1) también (= tb.) אבגיננס; (15) אבגיננס/אוגיננס, tb. איווגיננס = εὐγενές y cita este pasaje. ES trae אבגיננס

<sup>13</sup> The Academy of Hebrew Language, *Materials for the Dictionary, Series 1, 200 B.C.E.-300 C.E.*, Jerusalén 1988.

<sup>14</sup> Manteniéndonos en este caso al margen de la polémica sobre la datación de esta obra.

<sup>15</sup> Según J 1328; sólo recogemos aquí los nombres propios si existe polémica en torno a su interpretación. Ver más abajo n<sup>o</sup> 62 y 103.

<sup>16</sup> Algunos textos leen איווגיננס = εὐγενέτος.

reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica con cita del pasaje de *QohR* 1,1,2 paralelo del nuestro de *CR*.

3.- אגדיקוס (7.9.1.7.) (V<sup>1</sup> אַגְדִּיקוּס), *ecdicus* (lat.), *agente del gobierno, fiscal*. L (I 20) lo relaciona con σύνδικος; cita este pasaje. K (8) = ἔκδικος; cita este pasaje. ES no lo recoge <sup>17</sup>.

4.- אגריון (3.6.3.3. - 3.7.5.3.) (V<sup>1</sup> אַגְרִיּוֹן) ἄγριον, *silvestre*. L (I 25) cita los dos pasajes. K (12) tb. אַגְרִיּוֹן; cita el primer pasaje. ES no lo recoge.

5.- אוותנטיא (1.1.10.22.) (V<sup>1</sup> אַוּוֹתְנִיָּא) (A אַוּוֹתְנִיָּא) αὐθεντία, *autentico*. L (I 49) cita este pasaje. K (16) tb. אַוּוֹתְנִיָּא; cita este pasaje. ES recoge אַוּוֹתְנִיָּא y אַוּוֹתְנִיָּא, como adjetivo de origen griego, pero sin reconocer su incorporación en época rabínica y sin cita ninguna.

6.- אויר (5.1.1.5. - 5.11.2.3. - 6.4.2.7. - 8.7.1.8.) ἄήρ, *aire*. L (I 38) no cita *CR*. K (17) no cita *CR*. ES trae אַוּוִיר reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos y derivados modernos.

7.- אוכלוזא (1.7.1.2. - 7.8.1.21. - 8.10.3.1.) (V<sup>1</sup> אַוּוֹלּוּסִין y אַוּוֹלּוּסִין) (A אַוּוֹלּוּסִין) ὄχλος, *muchedumbre*. L (I 75) tb. אַוּוֹלּוּסִין; no cita *CR*. K (18) no cita *CR*. ES recoge אַוּוֹלּוּסִין (= אַוּוֹלּוּסִין) reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos y derivados modernos.

8.- אולוכרוסון (4.7.1.13.) (V<sup>1</sup> אַוּוֹלּוּכְרוּסוֹן) (A אַוּוֹלּוּכְרוּסִין) ὄλόχρυσον, *de oro macizo*. L (I 39) cita este pasaje. K (19) cita este pasaje como אַוּוֹלּוּכְרוּסִין. ES no lo recoge.

9.- אוקי (A) (7.8.1.23.) (V<sup>1</sup> אַוּוֹקִי) αὐγή, *luz, brillo*. J (32) propone leer aquí אַוּוֹקִינוֹס = *océano* <sup>18</sup>. L (I 44) lo propone con duda citando la forma de V<sup>1</sup> en este pasaje. K (25) cita este pasaje. ES no lo recoge.

10.- אטימוס (2.9.2.4.) (V<sup>1</sup> אַיְטִימוֹס) ἔτοιμος, *preparado*. L (I 59) cita este pasaje. K (29) cita este pasaje. Sperber cita אַטְמוֹן <sup>19</sup>. ES no lo recoge.

11.- אימירון (3.6.3.3. - 3.7.5.3.) (V<sup>1</sup> tb. אַיְמִירוֹן) (A אַמִּירוֹן) ἡμερον, *amaestrado*. L (I 66) cita el primer pasaje. K (35) no cita *CR*. ES no lo recoge.

12.- אינמורינון (4.14.1.2.) (V<sup>1</sup> אַיְנִמּוֹרִינוֹן) (A אַיְנִמּוֹרִינוֹן) οἶνος μυρίνης, *esencia de mirra, vino amargo*. L (I 68) cita este pasaje. K (35-36) tb.

<sup>17</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary of Greek and Latin Terms in Rabbinic Literature*, Jerusalén 1984, págs. 32 y 203.

<sup>18</sup> Ver más abajo su palabra contigua, n<sup>o</sup> 155.

<sup>19</sup> Cfr. D. SPERBER, «Greek and Latin Words in Rabbinic Literature. Prolegomena to a New Dictionary of Classical Words in Rabbinic Literature», *Bar-Ilan Annual* 14-15 (1977) 6-60, 46 n<sup>o</sup> 11 (= «Prolegomena 1977»).

אינמרנון = οἶνομόρρινον con cita de este pasaje; (597) sugiere σμύρνι-  
vov en referencia a LXX Est 2,12. Sperber<sup>20</sup> trae וירינון = ἴρινον,  
*aceite de iris* sin referencia a esta palabra ni a este pasaje, pero  
quizá se podría pensar en un compuesto con él. ES no recoge  
ninguna referencia.

13.- איסטרוביל (1.15.4.4. - 4.1.2.15. - 7.3.3.1. bis) (V<sup>1</sup> איסטרובילין)  
(A אסטרובל) στρόβιλος, *muela, piña*. L (I 121) cita dos de los pasajes  
y los dos significados. K (121) אצטרוביל; cita dos de los pasajes con  
sus respectivos significados. ES recoge אצטרובל reseñando el origen  
griego y la incorporación en época rabínica con el significado de  
*piña* y el moderno de *cono*.

14.- איסר (1.1.8.10. - 2.3.2.4.) (A אסר) *assarius* (lat.), *as* (nombre  
de una moneda de poco valor), *ochavo*. L (I 68) cita los dos pasajes  
y el griego ἄσσάριον. K (37) cita el segundo pasaje. ES recoge אסר  
aceptando ambos orígenes y la incorporación en época rabínica.

15.- איפסטלין (1.2.5.5.) (V<sup>1</sup> איפסטלין) (A פסטלוס) *πάστιλλος*, *pasti-  
llus* (lat.), *pasteles*. L (I 146) cita este pasaje. K (107) אפיצטלין =  
*pastel de mirto*; cita el pasaje. ES no lo recoge.

16.- איפרכא (1.2.5.5. - 6.10.1.7. - 7.1.2.2. - 7.7.1.4. - 7.9.1.6.) (V<sup>1</sup>,  
הפרכין איפרכין איפרכין איפרכין איפרכין) (A אפרכוס) *ἑπαρχος / ὑπαρχος*,  
*general, gobernador*. L (I 150) cita CR 7,7. K (115-116) tb. איפרכיין y  
cita CR 6,12 (!) y 7,4 (!). Es un compuesto de ἀρχός<sup>21</sup>. ES trae  
solamente אפרכון reseñando el origen griego y la incorporación en  
época rabínica.

17.- אפתיסיס (V<sup>1</sup>) (1.9.6.2.) (A אפתיסיס y אפתיסיס<sup>22</sup>) *ὑπίωσις*<sup>23</sup>  
= *supinatio* (lat.), *revolcón, quedar tumbado boca arriba*. J (58)  
propone leer אפתיסיס, ἵπποθόρος, *orgia*; se refiere a una melodía  
que se hacía sonar mientras se conducía a las yeguas al apareamiento<sup>24</sup>.  
L (I 152) cita este pasaje s.v. אפתיסיס = *ἐπίθεσις*, *ataque*. K  
(117) lee אפתיסיס y acepta *ἐπίθεσις*; cita este pasaje. ES no lo recoge.

<sup>20</sup> Cfr. D. SPERBER, «Prolegomena 1977», pág. 50 n<sup>o</sup> 78, y S. SZNOL, «Notas  
lexicográficas sobre una lista de compuestos griegos en literatura rabínica (siglos I d.  
C. - XI d. C.)», *Emerita* LIX (1991) 327-342, 335.

<sup>21</sup> Ver más abajo nos 49 y 50. Cfr. S. SZNOL, «“Jefe” o “Supremo”, estudio  
lexicográfico de compuestos con ἀρχι en fuentes judías y en la κοινή oriental»,  
*MEAH* XL 2 (1991) págs. 55-70.

<sup>22</sup> Quizá derivado de ἐπίσειστος (?), *agitado*, o según K (117) citando ExR 23,14 =  
ὑψιστος.

<sup>23</sup> Según E. S. ROSENTHAL, cfr. «למילון התלמודי בירורי מלים ועיוני נוסח», *Tarbiš* 40  
(1970-1971) págs. 178-200, y D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 54-55 (s.v. אפתיסיס).

<sup>24</sup> Así en mi traducción.

18.- אִיקוֹן (2.4.1.7. - 3.11.2.7.<sup>25</sup> - 8.10.3.13. *bis*) (V<sup>1</sup> אִיקוֹן) εἰκό-  
νιον, *imagen, representación*. L (I 70) cita los dos últimos pasajes. K  
(40) cita el último de los pasajes. ES recoge אִיקוֹן reseñando el  
origen griego, su incorporación en época rabínica y su uso moder-  
no<sup>26</sup>.

19.- אִיקוֹס (1.4.1.2.) (A אִיקוֹס) ἱκανός, *digno, apropiado*. L (I 156)  
no cita CR. K (124) אִיקוֹס, no cita CR. ES no lo recoge.

20.- אִילֵיקִי (A) (1.4.1.3. *bis*) (V<sup>1</sup> אִילֵיקִי) εἰκῆ, *gratis*. J (70) lo  
entiende como corrupción de אִילֵיקִי en fórmulas de juramento. L (I  
85) tb. אִילֵיקִי; cita este pasaje. K (50) cita este pasaje. ES no lo  
recoge<sup>27</sup>.

21.- אִילֵיס (A) (5.2.2.12.<sup>28</sup>) (V<sup>1</sup> אִילֵיס) ἥλος<sup>29</sup>, *virutas*. J (69) no  
cita origen griego, *ruinas*. L (I 85) tb. אִילֵיס y אִילֵיס, propone ἥλος  
que propiamente significa *clavo* o *astilla*; cita este pasaje. K (53) cita  
este pasaje como CR 4,14. ES no lo recoge.

22.- אִילֵירֵיא (4.4.2.1. *bis*) (V<sup>1</sup> אִילֵירֵיא y אִילֵירֵיא *sic*) ἡλαρία, *alegría*.  
L (I 91) trae אִילֵירֵיא; cita este pasaje. K (58) cita este pasaje y ofrece  
dos posibilidades de significado: ἡλαρία = *fiesta celebrada en Roma  
el 25 de Marzo*, o ἡλαρία que significa en general *alegría festiva*. ES  
no lo recoge.

23.- אִמֵינטוֹן (4.11.2.7.) (V<sup>1</sup> אִמֵינטוֹן *sic*) (A אִמֵינטוֹן) ἀμίαντος,  
*amianto*. L (I 96) cita este pasaje. K (60) tb. אִמֵינטוֹן / אִמֵינטוֹן; cita  
CR 4,11 como אִמֵינטוֹן. ES recoge אִמֵינטוֹן (אִמֵינטוֹן) reseñando el  
origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos moder-  
nos, citando específicamente este pasaje.

24.- אִמֵקֵרוֹס (A) (7.9.1.3. - 7.9.1.9.) (V<sup>1</sup> אִמֵקֵרוֹס y אִמֵקֵרוֹס)  
ἡμίξηρος, *medio quemado*. J (50) la explica como אִמֵמוֹס (שִׁירוֹס) =  
ἡμισυς, *medio*. L (I 66 y 100) s.v. אִמֵמוֹס opina como J, pero cita

<sup>25</sup> En este pasaje se lee אִיקוֹן pero todos los comentaristas están de acuerdo en la corrección.

<sup>26</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 83-84 donde se refiere a otra acepción de la misma palabra como *documento legal de representación*.

<sup>27</sup> Agradezco al Dr. M. Mishor que me hizo notar el trasfondo griego de esta palabra que yo no había reconocido. En mi traducción sigo a J entendiéndola como fórmula de juramento: «¡Os juro que pienso daros mi Torá!», mientras que posiblemente deba ser como propone L: «¿Voy yo a daros gratis mi Torá?».

<sup>28</sup> Este párrafo, que no existe en las ediciones, aparece en V<sup>1</sup> en el comentario a Cant 4,14. Por eso A lo numera 4.14.1.3. y así lo cita K, pero yo lo he intercalado al comentario de Cant 5,2 donde parece tener su lugar.

<sup>29</sup> Según L.

*Mussafia* אימיקסירוס <sup>30</sup>. Cita este pasaje. K (35) cita este pasaje. Remite tb. a מכסורין. ES no lo recoge.

25.- אנונא (1.7.1.2. - 2.2.5.1.) (V<sup>1</sup> אנוניוס - אנוניוס) *annona* (lat.), *anualidad* (impuesto anual a la producción), *ración de alimento*. L (I 111) lo relaciona con ארנון <sup>31</sup>. Cita sólo el primer pasaje. K (66) tb. אנונה = ἀννώνα; cita sólo el primer pasaje. Tres significados: 1) *sueldo en especie para soldados y funcionarios*; 2) *manutención*; 3) *tasas pagadas al estado en especie*. Lo relaciona con ארנונא <sup>31</sup>. ES trae אנונה reseñando el origen latino y la incorporación en época rabínica. Tiene un significado moderno en el lenguaje jurídico israelí.

26.- אנוקאי (1.1.10.10. - 8.1.1.3.) (V<sup>1</sup> tb. אנוקאי) ἀνάγκη, *desgracia*. L (I 112) cita este pasaje. K (73) אנוקאי, cita este pasaje. ES no lo recoge.

27.- אנופקינון (4.8.1.2.) (V<sup>1</sup> אינופקינון) (A אנופקינון) ὀμφάκιον, *aceite virgen, aceite hecho de aceitunas no maduras*. L (I 69 y 113) cita este pasaje. K (74) tb. אנופקינון; cita este pasaje como אינופקינון. ES no lo recoge.

28.- אסטבא (A) (1.11.1.6.) (V<sup>1</sup> איסטוין) στυβάδιον, *porche (de columnas)*. J (54) no cita griego. L (I 118) s.v. אסטווא cita este pasaje. (I 117) s.v. איסטיב (tb. אסטבא y אצטבא) sugiere tb. στοά = *pórtico*. K (117) s.v. אצטבא cita este pasaje. ES trae אצטבא reseñando el origen griego, su incorporación en época rabínica y los usos modernos. Tb. recoge אקטניית = στοά

29.- אסטדין (A) (5.13.1.1.) (V<sup>1</sup> אקטדין) στάδιον, *campo de juego*. J (54) s.v. איסטדין remite a איצטדין (59) y אסטרין (92) = *teatro, ruinas* sin referencia ninguna a griego ni latín. L (I 118) no cita CR. K (119) tb. אצטדין, no cita CR <sup>32</sup>. ES recoge אקטדין reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica; recoge también como forma moderna אקטדין (איצטדין).

30.- אקטיונידין (sic V<sup>1</sup>) (7.1.1.3.) *stationarius* (lat.), στατιωνάριος, *guardián*, (A אסטטיון). J (55) איסטטיון. L (I 119) se refiere sólo al latín; cita este pasaje. K (379) סטטיונר = *soldado que hace la guardia*; no cita CR. ES no lo recoge <sup>33</sup>.

31.- אסטכטון (4.8.1.2.) (V<sup>1</sup> אפרסנון[מון]) (A אפרסמון) <sup>34</sup> στακτόν,

<sup>30</sup> Cfr. A. KOHUT (ed.), *Aruch Completum sive Lexicon...*, Viena 1878-1885.

<sup>31</sup> Ver más abajo nº 51.

<sup>32</sup> Ver más abajo nº 33.

<sup>33</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 118-119 y 121-122.

<sup>34</sup> Ver más abajo nº 57 y nota 35.

*óleo aromático*. L (I 119) cita este pasaje. Tb. סטכטון (III 500). K (80) tb. con *qof*; cita este pasaje como מפיקסנון<sup>35</sup> y hace referencia a LXX en donde se encuentra *στακτή* en Cant 1,13. ES no lo recoge.

32.- אסטרוולוגוס (7.9.1.8.) (V<sup>1</sup> אַיסטרוולוגיסי) (A אסטרוולוג) ἀστρολόγος. L (I 123) no cita CR. K (121) s.v. אצטרוולוגוס cita este pasaje y CR 1,1 (!). ES recoge אסטרוולוגוס reseñando el origen griego y la incorporación y uso exclusivo en época rabínica. Recoge también el moderno אולוגאסטרו.

33.- אסטרטא (3.11.2.10.) (V<sup>1</sup> אַיסטרטא) (A אסטרטא) στρατεία, *campamento*. L (I 121-122) lo deriva de στρατιά (στράτα) con el significado de *ejército*; no cita CR. K (83) relaciona אסטרטא, *campamento*, con ארטא = στρᾶτα, *strata* (lat.), *camino*; cita este pasaje y lo relaciona con nuestro n<sup>o</sup> 29<sup>36</sup>. ES recoge ארטאסטרטא reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica y aplicándole los mismos dos significados que K.

34.- אסטרטאגוס (3.6.6.2. - 7.9.1.6.) (V<sup>1</sup> אַיסטרטאגא<sup>37</sup>) (A ארטאגא) στρατηγός, *general*. L (I 122) cita ambos pasajes. K (83) cita el primer pasaje como ארטאגא considerándolo enfático. ES recoge ארטאגא (אַיסטרטאגא) reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

35.- אסטרטילטא (1.2.5.5. - 6.10.1.7. - 7.1.2.2.) (V<sup>1</sup> אַרטאגא) (A ארטאגא) στρατηλάτης, *lugartenientes*. L (I 122) cita este pasaje. K (84-85) ארטאגא / ארטאגא ורטאגא ורטאגא; no cita CR. ES recoge ארטאגא reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

36.- אסכולי (2.5.2.1. ter - 2.15.2.5. / 7.5.1.7.)<sup>38</sup> (V<sup>1</sup> tb. אַיסכולי, אַיסכולין, אַיסכולין<sup>39</sup>) σχολή - σχολαί, *escuela, camarilla de consejeros*. L (I 125) s.v. אסכולי cita los dos primeros, y s.v. אַיסכולין cita el

<sup>35</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Cantar de los Cantares Rabbá 4,7-8, edición crítica», *Sefarad* LII (1992) págs. 103-112, 107 (= «Cantar ... edición crítica»).

<sup>36</sup> Efectivamente en 5.13.1.1. algunos textos traen ארטאגא que puede justificar la confusión. Mishor me hace notar la presencia de ארטאגא (posible derivación de στρατός) en el óstrakon n<sup>o</sup> 611 de Masada; cfr. Y. YADIN-J. NAVEH, *Masada I, The Yigael Yadin Excavations 1963-1965, Final Reports*, Jerusalén 1989, págs. 62-63.

<sup>37</sup> En 7.9.1.6. V<sup>1</sup> trae ארטאגא, y A propone derivarlo de ארטאגא = στρατιώτης = *soldado* que no tiene demasiado sentido en el contexto. Ver mas abajo nota 70.

<sup>38</sup> Hay un cuarto lugar, CR 1.11.1.4., en el que las ediciones (no los manuscritos) leen la palabra אַיסכולין, que J (30) interpreta como una corrupción del nombre Onquelos (Aquilas).

<sup>39</sup> Para esta forma J (94) propone leer אַיסכולין.

tercero. K (87) תכּוּלָה de σχολαί = *guardia real* con referencia a CR 7,5, y tb. תכּוּלָה de σχολή con referencia a CR 2,5<sup>40</sup>. ES recoge תכּוּלָה como rabínico procedente del griego σχολή, y תכּוּלָה como moderno procedente del latín *schola* con el significado de *sistema de pensamiento o método*<sup>41</sup>.

37.- תכּוּלָה (7.9.1.6. *bis*) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה *sic* y תכּוּלָה תכּוּלָה) תכּוּלָה תכּוּלָה, *abogado*. L (I 125) cita este pasaje tanto aquí como en (III 526) *s.v.* תכּוּלָה תכּוּלָה. K (87) presenta variantes de *qof* y *kaf*; cita este pasaje sin *alef* inicial. ES no lo recoge<sup>42</sup>.

38.- תכּוּלָה (2.15.3.2. *bis*) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה y תכּוּלָה תכּוּלָה *sic*) תכּוּלָה תכּוּלָה, *guardia de corps*. L (I 130) cita este pasaje. K (95) תכּוּלָה תכּוּלָה = *que lleva espada*; cita este pasaje como corrompido. ES no lo recoge.

39.- תכּוּלָה (4.4.2.1.) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה) תכּוּלָה תכּוּלָה, *sentencia*. L (I 68) cita este pasaje. K (101) tb. תכּוּלָה תכּוּלָה / תכּוּלָה תכּוּלָה; cita este pasaje. ES no lo recoge<sup>43</sup>.

40.- תכּוּלָה (8.14.1.7.) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה) תכּוּלָה תכּוּלָה, *amenazante*<sup>44</sup>. L (I 141) cita este pasaje, descartando תכּוּלָה תכּוּלָה. K (105) cita este pasaje como probable. ES no lo recoge.

41.- תכּוּלָה (4.11.2.5. - 4.13.2.3.) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה y תכּוּלָה תכּוּלָה) (A תכּוּלָה תכּוּלָה) תכּוּלָה תכּוּלָה, *bordado*. L (I 147) cita los dos pasajes. K (112) תכּוּלָה תכּוּלָה; cita este pasaje con las variantes תכּוּלָה תכּוּלָה / תכּוּלָה תכּוּלָה y propone תכּוּלָה תכּוּלָה = *policromía*, y también *bordado*. ES no lo recoge.

42.- תכּוּלָה (1.12.2.2. - 1.12.2.4.) תכּוּלָה תכּוּלָה - תכּוּלָה תכּוּלָה, *encuentro*. L (I 145) cita este pasaje. K (109) tb. con *taw*; cita este pasaje. ES no lo recoge.

43.- תכּוּלָה (1.2.5.5.) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה *sic*) תכּוּלָה תכּוּלָה, *provisiones*. L (I 146) cita este pasaje. K (111) cita este pasaje y la metátesis de V<sup>1</sup>. ES trae תכּוּלָה תכּוּלָה reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

44.- תכּוּלָה (7.2.2.1.) (V<sup>1</sup> תכּוּלָה תכּוּלָה) תכּוּלָה תכּוּלָה, *inactividad (comercial), saturación del mercado*. L (I 149) cita este pasaje. K (113) lo identifica con תכּוּלָה תכּוּלָה = תכּוּלָה תכּוּלָה (114) citando este pasaje. ES no lo recoge.

<sup>40</sup> Ver entrada siguiente.

<sup>41</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC «Vocablos», pág. 223 nº 6.

<sup>42</sup> Ver entrada anterior.

<sup>43</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 223 nº 7 y D. SPERBER, *A Dictionary*, pág. 53.

<sup>44</sup> En mi edición תכּוּלָה תכּוּלָה = *incluso*, siguiendo a otros textos. Lieberman propone תכּוּלָה תכּוּלָה (= תכּוּלָה תכּוּלָה) *hacer guiños*, cfr. S. LIEBERMAN, *Greek in Jewish Palestine*, New York 1965<sup>2</sup>, págs. 53-54.

45.- אפרטא (A) (7.9.1.4.) (V<sup>1</sup> פ(י)ל(י)[ר]יטים) πρώτος, *primero* referido específicamente al *jefe de los ángeles*. J (59) s.v. איפרוטוס propone corregirlo a פרוטין = *monedas, gastos*. L (I 149) s.v. אפרוטוס cita este pasaje con el significado de *jefe de ángeles*. K (108) s.v. אפיריטוס lo deriva de ὑπηρέτης = *servidor*; cita este pasaje. ES trae פרוטוֹ como prefijo de incorporación moderna <sup>45</sup>.

46 <sup>46</sup>.- ארגליא (4.8.1.4.) (V<sup>1</sup> אַרגלייא) ἐργαλεῖα, *trastos, herramientas*. L (I 159) propone ἐργαλεῖον; cita este pasaje. K (126) cita CR 4,5 (!). ES trae אַרגלִיא proponiendo el griego ἐργαλεῖον y reseñando la incorporación en época rabínica.

47.- ארגסטיס (4.16.1.7.) (V<sup>1</sup> אגיוז/ח/סטס) (A ארגסטס) ἀργεστής, *despejador (del cielo)*, según J (115) *una clase de viento*. L (I 26 y 160) cita este pasaje. K (127) cita este pasaje. ES no lo recoge.

48.- ארימין (6.11.1.12.) (V<sup>1</sup> אַרימין) (A ארמון) ἔρημον, *desértico*. L (I 165) cita este pasaje. K (43) אירימון; no cita este pasaje. Sperber recoge de otros textos las formas רימוס y רימון <sup>47</sup>. ES no lo recoge.

49.- ארכון (7.9.1.8.) (V<sup>1</sup> ארכנות) ἄρχων, *senador, cargo público*. L (I 168) cita este pasaje. K (129 y 601) cita este pasaje. ES recoge אַרְכוֹן reseñando el origen griego y la procedencia de época rabínica, pero con plural ארכונים <sup>48</sup>.

<sup>45</sup> Cfr. D. SPERBER, «Contributions to Byzantine Lexicography from Jewish Sources (2)», *Byzantine* 48 (1978) 244-248, (= «Contributions ... (2)») y *Greek and Latin in the Mishnah, Talmud and Midrashic Literature*, Jerusalén 1982, pág. 113.

<sup>46</sup> En este lugar según el orden alfabético y con el n<sup>o</sup> 46 correspondería tratar la palabra אקפיומא, recogida así por A para introducir el texto de V<sup>1</sup> 4.4.9.9. תל שכל אקפיומא. Ningún diccionario la recoge como tal. Según información recibida de M. Mishor los autores de A, apoyados en la lectura del Ms. Oxford, Bodl. Seld Sup 102, אקסומיט, piensan en la posibilidad de una corrupción de אקסיוס, en cuyo trasfondo se encontraría el griego ἄξιος = *valioso, de igual valor (semejante en dignidad)*, cfr. G. DALMAN, *Aramäisch/Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Gotinga 1938 [reimp. Hildesheim 1967], pág. 38 y J 113. En esta misma línea, sobre la base del texto de V<sup>1</sup>, podría pensarse en אכסיומא del griego ἀξίωμα (L I 76 = *dignidad* - J 64 = *súplica*). En otra línea totalmente distinta quizá pudiera pensarse en κουπήϊον, cfr. D. SPERBER, «Contributions, (2)» y *Greek and Latin*, pág. 113, *cúpula, habitación con arcos, tienda que se coloca sobre el carro*. En virtud del carácter dudoso de la misma no la he incluido en este cómputo, de forma que sigo contando con 199 vocablos.

<sup>47</sup> Cfr. D. SPERBER, «Prolegomena 1977», pág. 50 n<sup>o</sup> 90 y pág. 56 n<sup>o</sup> 197, aunque en este último muestra dudas.

<sup>48</sup> Ver entrada siguiente y su nota bibliográfica y más arriba n<sup>o</sup> 16. Cfr. tb. H. ROSEN, *L'Hébreu et ses rapports avec le monde classique. Essai d'évaluation culturelle*, París 1979, pág. 53.

50.- ארכיליסטיס (3.6.3.6. - 3.6.3.10. <sup>49</sup>) (V<sup>1</sup> tb. ארכיליסטיס) (A ארכיליסטיס) ἀρχιληστής, compuesto de ἀρχι y ληστής, *jefe de bandoleros* <sup>50</sup>. L (I 167) cita el segundo pasaje. K (131) trae muchas variantes referidas a la segunda parte de la palabra, ליסטיס, וליסטיס, y otras; cita el primer pasaje <sup>51</sup>. ES recoge ארכיליסטיס reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica.

51.- ארנונא (A) (2.14.1.5.) (V<sup>1</sup> ארנוניו) ἔρανος, *contribución*. J (123) s.v. ארנון la considera una variante de אנונא <sup>52</sup>. L (I 170) no cita CR. K (133) no hace referencia al griego y la identifica con אנונא; cita este pasaje. ES trae ארנונא reseñando el origen griego o latino y la incorporación en época rabínica.

52.- אתאנסיא (1.3.3.17.) (V<sup>1</sup> אַתאַנאַ) (A אסינתא) ἀθανασία, *inmortalidad*. L (I 185) cita este pasaje. K (136) tb. אסינתא; cita este pasaje. ES no lo recoge.

53.- בולרין (1.1.9.2.) (V<sup>1</sup> בולדין) (A פולר) φολλερών = φόλλις, *óbolo* (nombre de una *moneda* o una *medida de peso*). L (I 200) propone βωλάριον; cita este pasaje. K (141) propone varias posibilidades 1) בולרין, griego φολλερών, latín *follis*, (nombre de una *moneda* que se utilizaba como impuesto); 2) בולרין, griego φολλάριον, = *follis*, citando este pasaje con el mismo significado; en otro lugar (426) propone אולס = φόλλις, y פולר, pl. פולרין = φολλάριον <sup>53</sup>. ES no lo recoge.

54.- בוקינוס (1.12.2.2.) (V<sup>1</sup> בוקינס) *buccina* (lat.), *cornetín*. L (I 201), tb. βούκινα; cita este pasaje. K (142) βούκινον = βυκάνη = *buccina* y propone corregir este pasaje. ES trae בוקינוס reconociendo su origen greco-latino y su uso exclusivamente en época rabínica.

55.- בורסיקי (1.4.4.6. bis) βυρσικός, *curtido*, βυρσική *barrio de los curtidores*. L (I 204) cita este pasaje. K (147 y 602) cita este pasaje. ES trae בורסיקי, reconociendo el origen griego y atestiguando solamente su uso en época rabínica.

56.- בליטרא (1.9.4.6.) (A ארטטרא) βάλλιστρα, *catapulta*. L (I

<sup>49</sup> Este segundo pasaje es paralelo de *GenR* 77,2 donde se lee אולתא = ἀθλητής, *atleta*. Yo he mantenido el texto de CR y lo he traducido con un término más genérico como *pícaro*.

<sup>50</sup> Cfr. S. SZNOL, «“Jefe”», pág. 65.

<sup>51</sup> Ver más abajo nºs 105 y 106.

<sup>52</sup> Ver más arriba nº 25. Prácticamente todos las relacionan.

<sup>53</sup> Cfr. D. SPERBER, «על הבולרין», *Bar-Ilan Annual* 7-8 (1969-1970) 133-137 y *Greek and Latin*, págs. ק-צב; «follis - פוליס - פליס», *Léxōnenū* 31 (1966-1967) 183-188 y *Greek and Latin*, págs. טק-ידק.

233) propone βληστρισμός y *ballista* (lat.); no cita este pasaje <sup>54</sup>. K (157) tb. sin *yod*, paralelo del latín *ballista*; no cita CR. ES trae בְּלִיִּסְטָרָא proponiendo su origen latino; reseña su incorporación en época rabínica y su uso moderno como nombre de un artilugio para lanzar aviones desde un barco que no tiene pista de despegue.

57.- בלסמון (A) (1.15.4.5. - 4.1.2.16. <sup>55</sup>) (V<sup>1</sup> בלסמון) βάλσαμον, *bálsamo*. J (174) considera que la palabra griega tiene su origen en el semítico בסם = *perfume*. L (I 145, 151, 235) cita ambos pasajes. K (159) opina como J, procedente de בשם; cita ambos pasajes y establece la relación con אפרסמון (116-117) <sup>56</sup>. ES trae בְּלִיִּסְטָרָא y בְּלִיִּסְטָרָא siguiendo la misma línea que K y J.

58.- בסיס (A) (5.15.1.2.) βάσις. J (178) no establece relación con el griego. L (I 245) cita este pasaje. K (161) cita este pasaje. ES trae בְּסִיסָא reseñando el origen griego, su incorporación en época rabínica y el uso moderno.

59.- ברתרא (A) (4.8.2.3.) (V<sup>1</sup>) (בכירת ידה) φέρετρον <sup>57</sup>, *camilla, parihuelas*. J (151) s.v. בורתידא <sup>58</sup> propone leer קתידרא (1434) = καθέδρα, *sede, silla*. L (I 204) propone leer בורתירא = φέρετρον; cita este pasaje. K (147) propone leer קתדרא; cita este pasaje con dudas. ES no recoge nuestra entrada aunque sí קתדרא reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica, aparte de los usos modernos.

60.- גולייר (3.7.5.5.) <sup>59</sup> *galearius* (lat.), *tropa, peones de a pie (del ejército celestial)*. L (I 311) no cita CR. K (168) γαλιάριος = *galearius*; cita este pasaje. ES trae גוֹלִיִּירָא reseñando el origen latino, y lo atestigua solamente en época rabínica.

<sup>54</sup> En cambio sí cita בליסטין de CR 2.14.2.3. s.v. בליסטין / בליסטין (I 233), derivándolo de βληστήρ = *lanzador*. Yo lo he leído כליסטין; ver más abajo n<sup>o</sup> 106. H. L. Fleischer, en las correcciones al Diccionario de Levy lo discute en L I 286.

<sup>55</sup> Este pasaje, paralelo del anterior, falta en V<sup>1</sup> y consecuentemente no está recogido por A.

<sup>56</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 31.

<sup>57</sup> Según L.

<sup>58</sup> Ésta es la lectura de las ediciones. En los manuscritos encontramos diversas variantes, entre las que se cuenta la de V<sup>1</sup> —posiblemente del griego χεῖρ, apoyada por el Ms. Kaufman 27 y el Ms. Oxford, Bodl. Seld Sup 102—, que tras un corrupto e ininteligible בכיתידא, añade בידים [פירוש] = «que quiere decir en brazos». Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, *Cantar*, pág. 227 nota 186, y «Cantar ... edición crítica», pág. 111, y «על כמה מלים יוניות במדרש שיר השירים רב», *PWCJS XI* Jerusalén 1994, D [en prensa] y «Notas a Cantar de los Cantares Rabbah 4,8», *MEA H XLIII* (1994) 2 [en prensa].

<sup>59</sup> Este texto no se encuentra en V<sup>1</sup> y consecuentemente no está recogido en A.

61.- גורדייני (3.10.3.5. - 3.10.3.6.) (V<sup>1</sup> גורדייני y גורדייני (A גרדין) *gordianus* (lat.), *dinar gordiano* (nombre de una moneda). L (I 315) s.v. גורדיינוס cita este pasaje. K (169) s.v. גורדיין cita CR 3,10 y 3,17 (!). ES no lo recoge.

62.- גיוס (ולוקיוס) (8.10.3.12.) (V<sup>1</sup> גיוסולוקים) (no recogido por A) *Cayus* (lat.), nombre propio. L (I 325) cita este pasaje. K (171) גייסו/גייס Γάϊος, = *Gajus, Cajus*; compuesto con קלגס = *Cayo Caligula*; cita *Seder 'ôlam rabbâ* 30 y este pasaje<sup>60</sup>. ES no lo recoge.

63.- גימטריא (1.2.2.6.) (V<sup>1</sup> גימטריא) (A גמטריא) γεωμετρία<sup>61</sup>, *gematria* (regla de interpretación basada en el valor numérico de las letras). L (I 324) rechaza expresamente γραμματεία; no cita CR. K (171) cita este pasaje. ES trae גימטריא y propone γεωμετρία, o bien γαμμα-τρία<sup>62</sup> reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

64.- גניסים (V<sup>1</sup>) (1.2.3.1.) γενναῖος, *noble, de buen linaje*. (A גנס<sup>63</sup>). J (240) s.v. גניסיא trae tb. גניסין y propone γενέσια y γενέθλια. L (I 348) s.v. גניס; cita este pasaje. K (180) גנוסים = γένος, semejante a εὐγενής<sup>64</sup> y cita este pasaje. ES recoge solamente גניסין como procedente de γένεσις e incorporada en época rabínica con un significado que no hace al caso: *cumpleaños*.

65.- גלסקא (A) (1.1.11.5.) (V<sup>1</sup> קלוסקין) κόλλιξ, *pastelillo*. J (246) s.v. גלסקא propone una difícil derivación a partir de λεσβικός, con el mismo significado. L (IV 316) tb. קלוסקא y קלוסקין; cita este pasaje. K (544) tb. גלסקין, quizá de κολλίκιον; cita este pasaje. ES trae גלסקא reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

66.- גלקטיקא (4.8.2.3. - 5.5.1.8.) (V<sup>1</sup> כל קריקה<sup>65</sup> - גלקטיקא *sic*) (A

<sup>60</sup> Posiblemente aquí hay que entenderlo efectivamente como referencia al emperador Calígula y en el texto se ha producido una contaminación con la fórmula usual «Cayo y Lucio» como referencia genérica a individuos romanos; cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 73-74.

<sup>61</sup> J (239) lo considera proveniente de γραμματεία o γραμματεῖον.

<sup>62</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ «Vocablos ... Proemios», pág. 6.

<sup>63</sup> *Gens* (lat.) (?).

<sup>64</sup> Ver más arriba nº 2.

<sup>65</sup> En este pasaje las diversas fuentes de CR traen textos muy diferentes: en las ediciones encontramos כל קדיקא, otros קטידרא; tras esta forma de V<sup>1</sup> es posible que se encuentre un derivado del latín *carrus/currus*, bien *carricus*, al que se podría aplicar una argumentación similar a la que usa Sperber para קרר = *carrarius*, cfr. D. SPERBER, «Studies in Greek and Latin Loanwords in Rabbinic Literature», *Scr. Class. Isr.* 2 (1975) 163-174, y *Greek and Latin*, págs. 83-87, o bien *carruca*. Ver más



72.- דיאתיקי (5.11.3.2.) (דייתיקי V<sup>1</sup>) (A דיתיקי) διαθήκη, *disposición testamentaria*. L (I 404) cita este pasaje. K (197) cita este pasaje. ES no lo recoge <sup>73</sup>.

73.- דילטוריא (1.6.1.4. <sup>74</sup>/6./9.) (V<sup>1</sup> tb. דילטורין y דילטוריא) (A דלטוריא) *delatoria* (lat.), *acción de calumniar*. L (I 408) cita este pasaje. K (204) lo identifica con דלטורא = *delatura* (lat.), *acusación, chivatazo*; no le aplica griego, solamente (203) cita δηλάτωρ; cita este pasaje. ES recoge דילטור y דילטוריא reconociendo el origen latino y su incorporación en época rabínica; además en época moderna se incorporan la forma verbal דלטור y el sustantivo דלטור.

74.- דימוס (I) (1.1.5.4.) (A (3) דמוס) δόμος, *hilera de piedras, muro*. L (I 384) cita este pasaje s.v. דומוס; tb. I 396. K (205) cita este pasaje <sup>75</sup>. ES no recoge esta acepción.

75.- דימוס (II) (7.12.1.1.) (V<sup>1</sup> דימוסיין) (A (2) דמוס) δῆμος, *pueblo, popular*. L (I 396) s.v. דימוסיא cita este pasaje. K (204) cita este pasaje. ES no recoge esta acepción.

76.- דימוסיא (2.14.1.5.) (V<sup>1</sup> דימוסיות) (A דמוסיא) δημόσια, δημόσιος, en general *cuestiones públicas* y de ahí *impuestos* y *baños públicos* <sup>76</sup>. L (I 396) no cita este pasaje y aplica esta acepción a 7.12.1.1. <sup>77</sup>. K (205) no cita este pasaje pero sí 7,12. ES no lo recoge.

77.- דינמיס (4.8.3.9.) (V<sup>1</sup> דינמיס) δύναμις, *poder* <sup>78</sup>. L (I 399) cita este pasaje. K (207) cita este pasaje. ES no recoge esta palabra en su forma simple ni en su acepción rabínica, pero trae varias palabras modernas derivadas.

78.- דינר (3.6.6.2. - 3.10.3.5. - 3.10.3.6.) *denarius* (lat.), *denario* (nombre de moneda) <sup>79</sup>. L (I 399) no cita CR. K (207) no cita CR. ES recoge דינר reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica.

<sup>73</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 85-86 y 211.

<sup>74</sup> En mi edición este párrafo está erróneamente unido al anterior bajo un solo número.

<sup>75</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág. 6; no confundirlo con lo tratado en L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», págs. 227-228 n<sup>o</sup> 39 ni con la entrada siguiente.

<sup>76</sup> Ver más abajo n<sup>o</sup> 165 y Cfr. D. SPERBER, «חקרי מלים וגרסאות» (πρακτεία - פרקטיא), *Lěšōnenū* 39 (1975) 55-58 y *Greek and Latin*, págs. נדנו.

<sup>77</sup> Ver entrada anterior.

<sup>78</sup> Rosen identifica δύναμις con גבורה como nombre propio de Dios, cfr. H. ROSEN, *op. cit.*, pág. 44.

<sup>79</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 61.

79.- דיפרוסוף / דיפרצוף (2.3.5.2.) (V<sup>1</sup> דיפרוסוף) (A דיפרצוף) δύο πρόσωπον, *ambivalente*. L (I 394) cita este pasaje. K (202) διπρόσωπος; cita este pasaje. ES trae די-פּרָצוּפִין reconociendo la procedencia de época rabínica sin hacer referencia al griego (aunque sí la hace s.v. פּרָצוּף), y recoge su uso moderno <sup>80</sup>.

80.- דיקי (2.7.1.9.) (A דקיון <sup>81</sup>) δίκη <sup>82</sup>, fundamentalmente *justicia* y de ahí *compensación, satisfacción*. L (I 402) cita este pasaje. K (211) cita este pasaje. ES no lo recoge.

81.- דירו (A) (2.9.1.1. cinco veces - 2.9.2.1. *ter* - 2.9.3.1. *ter*) (V<sup>1</sup> דין, דין, דאו, דאו <sup>83</sup>) δεῦρο <sup>84</sup>, *ven!, ea!*. J (296) s.v. דין lo interpreta como una exclamación *jay!* sin referencia ninguna al griego. L (I 392) s.v. דאו propone el griego δῖος, *dios*; cita estos pasajes. K (196) en la misma entrada propone δευρῶ con dudas y citas estos pasajes. ES no lo recoge.

82.- דלמא (A) (1.6.1.9. - 6.2.2.1. - 6.10.1.1.) (V<sup>1</sup> tb. דילמא) δρᾶμα, *anécdota, historieta*. J (300) no reconoce origen griego. L (I 409) lo deriva de δίλημμα = *conversación*; no cita CR. K (213) no cita CR. ES no recoge דלמא pero sí דרָמָה y sus derivados con acepciones modernas.

83.- הגמון (7.9.1.7.) (V<sup>1</sup> הָגְמוֹנִין <sup>85</sup>), ἡγεμῶν, *dirigente*. L (I 21) no cita CR. K (219) tb. הגמונא (arameo); no cita CR. ES trae הגמון reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica, aparte del significado medieval y moderno de *obispo*.

84.- הדיוט (1.1.5.8. - 1.1.10.10. - 1.1.10.11. *bis* - 4.4.5.3. - 7.2.1.1.) (V<sup>1</sup> tb. הדיוטות) ἰδιῶτης, *persona no pública o inexperta*. L (I 453) no cita CR. K (220) הדיוט; cita CR 1,1. ES trae הדיוט reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica. También su uso moderno con el significado de *idiota, simple*.

85.- הומוניא (1.6.1.7.) (V<sup>1</sup> אומוניאה <sup>86</sup>) (A המוניא) ὁμόνοια, *unani-*

<sup>80</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 223 n<sup>o</sup> 10.

<sup>81</sup> Considerándolo probablemente derivado de δίκαιον.

<sup>82</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 89-90.

<sup>83</sup> Y las mismas formas sin vocalización.

<sup>84</sup> Según S. LIEBERMAN, «משהו על השבעות בישראל», *Tarbiš* 27 (1958) 183-189.

<sup>85</sup> El *naqdan* interpretó sin duda que la *heh* inicial era el grafema correspondiente a la marca de determinación, pero esto no se corresponde con el contexto en el que acompaña a nuestras entradas n<sup>o</sup> 3 y n<sup>o</sup> 68 carentes de tal marca.

<sup>86</sup> En otro lugar (8.11.1.3.) V<sup>1</sup> lee חמוניות; A lo deriva de esta misma palabra, pero yo lo he entendido como חמון = *multitud*.

*midad*. L (I 41) no cita CR. K (223) tb. אומוניה (K 21) cita este pasaje; es usual la confusión con הגמוניה (J 27)<sup>87</sup>. ES no la recoge<sup>88</sup>.

86.- הימנון (4.4.1.6. *bis* - 4.4.1.7.) (A המנון) ὕμνος, *himno*. L (I 477) cita este pasaje. K (227) tb. המנון; cita este pasaje. ES trae הימנון reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica, además de su uso moderno como *himno nacional*.

87.- זוג (A) (1.6.3.1. - 1.15.2.4. - 4.4.3.4./6. - 4.8.4.2.) (V<sup>1</sup> זוגות - זוגה) ζυγόν - ζεῦγος<sup>89</sup> *yugo, pareja*. J (383) no hace referencia ninguna al griego. L (I 518) no cita CR. K (240) no cita CR. ES trae זוג reseñando como posible el origen griego. Refleja la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

88.- זוני - זונס (4.4.2.5. *ter*) ζῶνη, (V<sup>1</sup> tb. זוניס) *peto, ceñidor*. L (I 524) cita este pasaje; propone leerlo también en 5.7.1.3. (זין). K (244) recoge la variante זונס = ζῶνας en acusativo; cita este pasaje y hace referencia a CR 5,7. ES no lo recoge.

89.- טטרוגון (4.4.9.8. - 5.14.1.3.<sup>90</sup>) (V<sup>1</sup> טטרוגון ו טטרוגונא) τετράγων, *de cuatro lados*. L (II 151) cita ambos pasajes reseñando que en 5,14 se lee טטרוגא corrompido. K (260) τετράγωνον; cita ambos pasajes. ES trae טטרוגון reseñando su origen griego y su incorporación en época rabínica; acompaña la entrada de una ilustración que deja patente su uso moderno en el lenguaje de la geometría.

90.- טירונקא<sup>91</sup> (2.8.2.6.) (V<sup>1</sup> טירניקה) (A no recoge esta acepción<sup>92</sup>) denominativo de *tiro (-onis)* (lat.) (griego τίρων), *recluta* y, en este pasaje, *leva de soldados*. L (II 157) no recoge esta palabra sino solamente טירון como *recluta*; no cita CR<sup>93</sup>. K (265) cita este pasaje con el significado de *leva de soldados*. ES trae טירון reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica; añade el significado moderno y los derivados de uso actual<sup>94</sup>.

91.- טירונקא (2.2.2.3.) (V<sup>1</sup> טרונייה) τυραννία, *violencia, tiranía*. L

<sup>87</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 83.

<sup>88</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 224 n<sup>o</sup> 12 y J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág. 7.

<sup>89</sup> Cfr. H. ALBECK, *מבוא למשנה*, Jerusalén - Tel Aviv 1973<sup>3</sup>, pág. 207.

<sup>90</sup> Este pasaje no lo recoge A.

<sup>91</sup> Vocalizo esta entrada y la siguiente según lo hace J (534) para marcar la diferencia.

<sup>92</sup> Lo incorpora a la entrada siguiente de acuerdo con la vocalización de V<sup>1</sup>.

<sup>93</sup> Ver entrada siguiente.

<sup>94</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 224 n<sup>o</sup> 13.

(II 157) con variantes; no cita este pasaje, en cambio asimila a esta palabra CR 2.8.2.6., igual que hace A <sup>95</sup>, con el significado de *cobrar impuestos*. K (265) tb. טרוניא; cita este pasaje con el significado de *dominación*. ES trae טרוניא/ה reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y también el uso moderno.

92.- טכסיס (2.4.1.10. - 4.13.1.2. - 6.10.1.11.) (V<sup>1</sup> tb. טכסיסי y טכסיס) τάξις, *ejército* especialmente referido al *ejército celestial*. L (II 184) cita 4,13 s.v. טכסיס y 2,4 s.v. טקס. K (267) cita los tres pasajes. ES la trae remitiendo a תַּקְסִיס y reseñando allí el origen griego y su incorporación en época rabínica, y le aplica el significado básico de *orden, costumbre, ejército*; s.v. טקס cita el primero de los pasajes con el mismo significado <sup>96</sup>.

93.- טמיקון (6.4.2.2.) (V<sup>1</sup> טימוקין) ταμιακός, *propio del tesoro, lugar reservado*. L (II 155) lo deriva de τιμητικόν, *digno de honra*; cita este pasaje y remite al pasaje paralelo de EstR 1,12 donde se lee טיטיון = *oculto, secreto*, sin referencia al griego. K (268) lo refiere a ταμειακόν; cita este pasaje. ES trae טימיון del griego ταμειον = *tesoro*, reseñando su incorporación y uso exclusivo en época rabínica.

94.- טפס (A) (6.4.1.3.) (V<sup>1</sup> טיפוסים) τύπος, *reproducciones*. J (545) טפוס sin ninguna referencia al griego. L (II 148) s.v. טפוס cita este pasaje; (II 182) s.v. טפוס no cita CR. K (258) cita este pasaje. ES trae טפס y טפוס reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica. Tb. trae las formas modernas טיפוס y דפוס.

95.- טריקלין (3.4.2.20.) (V<sup>1</sup> טרקליניה <sup>97</sup> - מאריקליניה sic) τρικλίνιον, *triclinium* (lat.), *habitaciones*. L (II 191) no cita CR. K (274) no cita CR. ES trae טרקלין reseñando ambos orígenes, su incorporación en época rabínica y sus usos modernos.

96.- כוסטריינוס (V<sup>1</sup>) (6.11.1.12.) (A קסטרינוס <sup>98</sup> *castrianus* <sup>99</sup> (lat.), *vigilante*, quizá como colectivo *una guarnición de vigilancia*. J (623) s.v. כוסטריינוס lo identifica con קוסטינר <sup>100</sup>. L (II 363) propone *castrensiani* (lat.) = *soldado fronterizo*; cita este pasaje; y (IV 345) s.v.

<sup>95</sup> Ver entrada anterior.

<sup>96</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 224 n<sup>o</sup> 15.

<sup>97</sup> La flexión del vocablo griego mediante el añadido de un sufijo pronominal muestra un grado extraordinario de incorporación al léxico común del hebreo.

<sup>98</sup> Al parecer siguiendo la opinión de K (515).

<sup>99</sup> Según D. SPERBER קוסטריינוס, cfr. «Some Classical Loanwords in Rabbinic Literature», *Scr. Class. Isr.* 1 (1974) 124-130 y *Greek and Latin*, págs. 79-81.

<sup>100</sup> Ver más abajo n<sup>o</sup> 174.

קוסטודיננוס propone *castrenses*<sup>101</sup>. K (515) propone leer קוסטודיננוס = κουστωδιανοί (en plural) = *custodiani* (lat.), *guarnición*; cita este pasaje como כוסטריניס. ES no lo recoge.

97.- כירומניקיא (4.8.3.8.) (V<sup>1</sup> כרקומניקיא *sic*) (A כירומניקא) χειρομανία<sup>102</sup>, *grilletes*. L (II 324) cita este pasaje reseñando la corrupción de CR. K (286) tb. כירומניקיה = χειρομάνικον / -νίκιον, y χειρονανία con el mismo significado; cita este pasaje. ES no lo recoge<sup>103</sup>.

98.- כלקטירין (4.12.1.6.) (V<sup>1</sup> כל-קטורין) χαρακτήρ, *rasgos*. L (II 342) no cita CR. K (291) propone χαρακτήριον; cita este pasaje. ES no lo recoge.

99.- כרום (1.14.1.1.) (V<sup>1</sup> כלומו) (A no lo recoge<sup>104</sup>) χρῶμα, *color amarillo*: כרום פניו = *pálido*. J (665) no hace ninguna referencia al griego. L (II 409) no cita CR. K (296) cita este pasaje. ES trae כרום, sugiere la posibilidad del origen griego, reseña su incorporación en época rabínica y los usos modernos; cita este pasaje.

100.- כריסו ארגירא (2.2.5.1.) (V<sup>1</sup> כירסגיריות *sic*) (A כרסגירון) χρυσάργυρον, *de oro y plata* (referido a un impuesto sobre las rentas establecido por Constantino el Grande). L (II 413) propone χρυσσαργύρια; cita este pasaje. K (298) כריסרגירון = *impuesto*; cita este pasaje. ES no lo recoge.

101.- לבלר (1.3.1.2.-3.) (V<sup>1</sup> לבלרין) *librarius* (lat.), *copistas*. L (II 467) לבלר (bab.) y ליבלר (pal.) = *libellarius* (lat.); no cita CR. K (303) añade la forma griega λιβελλάριον; no cita CR<sup>105</sup>. ES trae לבלר reseñando el origen latino y su incorporación y uso en época rabínica; hay derivados modernos: לבלור - לבלור - לבלור.

102.- לגיון (1.2.5.5. - 3.11.1.13.) (V<sup>1</sup> לגיונותיו<sup>106</sup> לגיונין) *legio (-onis)* (lat.), λεγεών, *legiones*. L (II 475) no cita CR. K (304) tb. לגיון; cita el segundo pasaje y acepta que se pueda referir a un solo legionario o a un *legatus* = שליח<sup>107</sup>. ES trae לגיון y reseña el origen latino y la incorporación en época rabínica; tiene uso moderno.

<sup>101</sup> Cfr. S. KRAUSS, «פרס ורומי בתלמוד ובמדרשים», Jerusalén 1948, pág. 199, donde tb. propone *castrenses*.

<sup>102</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 102-103.

<sup>103</sup> Ver más arriba n° 59.

<sup>104</sup> En virtud de la lectura de V<sup>1</sup> que analiza como קלוים.

<sup>105</sup> Cfr. H. ROSEN, *op. cit.*, pág. 56 donde cita λιβελλάριος, y A. BENDAVID, שון, *מקרא ולשון חכמים*, Tel-Aviv 1967, pág. 184. Esta forma griega está atestiguada varias veces en documentos del Mar Muerto.

<sup>106</sup> Flexionado con sufijos; ver más arriba n° 95.

<sup>107</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 224 n° 17.

103.- לוסטוס (= יוסטוס) (1.1.9.9. - 4.12.1.11.) (V<sup>1</sup> סטס) (A no lo recoge <sup>108</sup>) *Iustus* (lat.), nombre propio <sup>109</sup>. L (II 514) ליטוס = יוסטוס; cita el segundo pasaje. K (311) *Lustus* = *Yustus* <sup>110</sup>, cita solamente CR 4,12. ES no lo recoge.

104.- ליניא (1.10.2.1.) (V<sup>1</sup> לניא) *línea* (lat.), *ristra* (de perlas). L (II 488) λινέα; cita este pasaje. K (311) tb. λυνέα; cita este pasaje. ES no lo recoge.

105.- ליטטרין (V<sup>1</sup>) (6.4.1.2. bis) (A ריטטרין) λιστόταυρον <sup>111</sup>, *toro que es adorado* (ídolo). J (709) propone leer ריטטרין = ληστήριον, *guardia de ladrones* <sup>112</sup>. L (II 504) remite a (III 500) ריטטרין = σταθηρός, *fuerte*, donde cita este pasaje. K (316) remite a (379) ריטטרין y opina que debe ser ריטטרין = στηθάριον = *busto*; cita este pasaje y rechaza explícitamente como «insuficiente» la propuesta de J <sup>113</sup>. ES no lo recoge.

106.- ליטסי (1.2.7.4. citando la Misná *Ber* 1,3) - 2.14.2.3.) (V<sup>1</sup> ליטסי) (A סטס) ληστής (pl.), *ladrones*. L (II 503) no cita CR. K (315) señala que debe ser ליטסי (pl. ליטסי). No cita CR. ES trae ליטסי como original y ליטסי como usual, reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y el uso moderno <sup>114</sup>.

107.- מוס (A) (7.9.1.2.) (V<sup>1</sup> בוקסי(הו) <sup>115</sup>, μωκός <sup>116</sup>, *cobertor, cierta pieza de vestido*. J (747) s.v. מוקסי, *vestidos festivos*, no reconoce origen griego. L (III 224) no reconoce griego <sup>117</sup>. No cita CR. K

<sup>108</sup> Por ser nombre propio; sin embargo en 1.1.9.9. lo identifica con ליטסי, ver más abajo nº 106.

<sup>109</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, pág. 109, donde para el primer pasaje, en que unos textos traen ליטסי (ληστής = *ladrón, pícaro*) y otros lo solucionan leyendo ליטסי (βουλευτής = *consejero cortesano*) como en *QohR* 1,1, cita la opinión de Hirschman que propone un original griego λῆστος (λῶϊστος), superlativo de λῶϊων = *buen amigo (compadre?)*. J (709) por su parte cita el segundo pasaje proponiendo ליטסי = *Latro* (lat.) como nombre propio. Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, *Cantar*, pág. 51 nota 61. La solución del nombre de persona me parece la más acertada para el primer pasaje, pero tratándose de una comparación referida al rey Salomón no parece adecuado llamar al personaje *Ladrón*, y sí en cambio *Justo*. Agradezco al Dr. M. Mishor la nota que me pasó con referencia a esta palabra.

<sup>110</sup> Para el fenómeno fonético, cfr. K (tomo I pág 104) y H. ROSEN, *op. cit.*, pág. 33.

<sup>111</sup> Según D. SPERBER, citando a Jakobson, *A Dictionary*, pág. 109.

<sup>112</sup> Así en mi traducción.

<sup>113</sup> Señala además otras posibilidades: σταθηρός, στατήριον, *statura*.

<sup>114</sup> Ver más arriba nº 50.

<sup>115</sup> Con sufijo; ver más arriba nºs 95 y 102.

<sup>116</sup> Según K.

<sup>117</sup> Sin embargo hace referencia a *Mussafia*, que se pregunta por el origen griego aunque sin señalar ninguna palabra concreta y propone *sombrero*.

(328) μωκός = *un tipo de pantalones o calzas*; cita este pasaje. ES no lo recoge.

108.- מטכסא (3.6.3.5. *bis*) (V<sup>1</sup> מיטכסא - מיטסכון *sic*) μέταξα, *seda*. L (III 87) tb. con *qof*; cita este pasaje. K (331) tb. μετάξιον; cita este pasaje. ES no lo recoge.

109.- מטרונא (1.4.4.2. - 1.4.8.7. - 5.1.1.6. - 5.16.6.2. - 6.5.1.1. - 8.14.1.6.) (V<sup>1</sup> מטרונה (A מטרונה) *matrona* (lat.), *dama de alcurnia*, *reina*. L (III 93) no cita CR. K (332) no cita CR. ES trae מַטְרוֹנָה reseñando el origen latino y la incorporación en época rabínica <sup>118</sup>.

110.- מטרופולין (1.5.3.2.) (V<sup>1</sup> מַטְרֹפּוּלִין) μητρόπολις, *ciudad madre*, *capital*. L (III 95) no cita CR. K (333) no cita CR. ES trae מַטְרֹפּוּלִין reseñando su origen griego y su incorporación en época rabínica, además del uso moderno.

111.- מיל (1.2.2.7. *bis* - 1.2.2.8. *bis* - 2.5.3.4. - 4.4.5.20.) (V<sup>1</sup> tb. מילין) *mille* (lat.), *mil*, *milla*. L (III 101) no acepta más que semejanza fonética con μίλιον; en los añadidos de Fleischer (III 310) se reconsidera esta postura; no cita CR. K (335) מילין = μίλιον; no cita CR. ES trae מיל reseñando el origen latino (*millia passuum*) y su incorporación en época rabínica, además de los usos modernos.

112.- מִימָרְס (V<sup>1</sup>) (7.9.1.6.) (A מימדס) μιμάριος <sup>119</sup>, *adúltero*. J (775) remite a מומוס con cita de este pasaje y (743) propone leer מימוסי. L (III 103) μιμάριον, *adúltero*; cita este pasaje. K (337) μιμάριος; cita este pasaje. ES no lo recoge

113.- מסטרין (2.7.1.11.) (V<sup>1</sup> מַסְטְרִין) μυστήριον, *misterios*. L (III 166) tb. מסטורין, (corr. III 313), τὰ μυστήρια; cita este pasaje. K (346) tb. מסתורין; no cita este pasaje <sup>120</sup>. ES trae מַסְטְרִין / מַסְטוֹרִין y מַסְתוֹרִין, reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

114.- מקרואלפרוס (2.15.3.2.) (V<sup>1</sup> מִקְרוֹ לִי פְּאֵרוֹס *sic*) (A מקרולפרס) μακρός-ἐλαφρός, *superligero* <sup>121</sup>. L (III 230) cita este pasaje y el

<sup>118</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 225 n<sup>o</sup> 19.

<sup>119</sup> Según K. Tras la propuesta de A quizá se encuentre μιμάς (-άδος), *actriz*, *prostituta*. D. SPERBER, «Contributions ... (2)» y *Greek and Latin*, pág. 112 cita מִימֹדֵס derivándolo de μαῖμουδες = *mono* (pl.).

<sup>120</sup> K añade «no está en CR 4,12» refiriéndose probablemente a una posible confusión con nuestro n<sup>o</sup> 124.

<sup>121</sup> Por la lectura de V<sup>1</sup> y otras fuentes de CR, ...מִקְרוֹ, podría entenderse como *miniligero*, lo cual tendría pleno sentido en este caso en que se trata de un enano; otra lectura posible: μακρο-λιπαρός = *fuerte (y) grasiento* (gordo). Cfr. S. SZNOL, «Notas», pág. 336.

paralelo de *GenR* 65,11. K (350) cita este pasaje con sus variantes. ES trae מְקוֹלוֹלְפְרוֹס reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica, y cita el pasaje de *GenR* 65 <sup>122</sup>.

115.- מרגלית (1.1.7.2. - 1.1.8.10. - 1.1.9.9./10. - 1.5.4.1. - 1.10.2.1. - 2.3.3.1. - 3.11.2.5. - 3.11.2.9. - 4.5.1.3. - 4.8.2.2. - 7.2.3.7.) (V<sup>1</sup> tb. מרגליות y מרגלינון) μαργαρίτης, *perlas*. L (III 239) cita 3,11 y 4,5. K (350) cita varios de los pasajes de *CR*. ES trae מְרַגְלִית sugiriendo como posible origen también el griego μαργέλλιον, y reseñando su incorporación en época rabínica <sup>123</sup>.

116.- נימא (A) (3.6.5.7. - 3.6.6.1.) (V<sup>1</sup> נימה y נימין) νῆμα <sup>124</sup>, *pelo* <sup>125</sup>, *bigote* <sup>126</sup>. J (904) no hace referencia alguna al griego. L (III 387) no cita *CR*. K (359) cita este pasaje. ES trae נִמָּה / נִמָּא con el significado de *hilo* y *pelo*, reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica; cita el paralelo de nuestro pasaje en *Y Sab* 30a. Tiene además el significado moderno de *cuerda de un instrumento musical*.

117.- ננס (2.15.3.2. *ter*) (V<sup>1</sup> ננסים y ננס) νᾶνος, *enano*. L (III 402) cita este pasaje. K (364) cita este pasaje. ES trae נָנָּ reñando el origen griego, su incorporación en época rabínica y los usos modernos.

118.- נפט (1.9.4.6.) ναφθα, *brea*. L (III 419) no cita este pasaje. K no lo recoge. ES trae נָפֶּּ reñando el origen griego, su incorporación en época rabínica y los usos modernos.

119.- נרדינון (4.14.1.1.) νάρδιον, *esencia de nardo*. L (III 445) cita este pasaje. K (367) cita este pasaje. ES trae נְרִדִּינוֹן reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica; cita este pasaje.

120.- נרתיק (4.4.5.15. - 4.11.2.6.) (V<sup>1</sup> tb. נרתיקות y נרתקו <sup>127</sup>) (A נרתק) νάρθηξ, *estuche, concha* <sup>128</sup>. L (III 445) cita ambos pasajes. K (367) cita ambos pasajes. ES trae נְרִתִּיק reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica, así como derivados modernos.

<sup>122</sup> Es interesante notar que se trata de la única palabra compuesta por μάκρο- que recoge ES como incorporada al hebreo en época rabínica, y que no recoge ninguna compuesta por μικρο-.

<sup>123</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Targum», pág. 17.

<sup>124</sup> Cfr. H. ALBECK, *op. cit.*, pág. 210.

<sup>125</sup> Propiamente *hilo de una trama*.

<sup>126</sup> Según propuesta de J.

<sup>127</sup> Flexionado con sufijo; ver más arriba nos 95, 102, y 107.

<sup>128</sup> Del caracol.

121.- סבני (5.14.3.9.) (V<sup>1</sup> סבניה) (A סבנא) σάβανον, *manto o turbante (qufiyga)*. L (III 468) tb. סובני, סבניתא, סבינתא; no cita CR pero sí el paralelo de *PesR*. K (370 y 373) tb. סבן, סבנה; tb. *sabanum* (lat.); cita este pasaje. ES no lo recoge.

122.- סודר (A) (4.4.6.2. <sup>129</sup>) σουδάριον <sup>130</sup>, *sudarium* (lat.), *toalla*. J (962) no acepta préstamo y habla de simple coincidencia fonética. L (III 487) no cita CR. K (373) no cita CR. ES trae סודר reseñando el origen latino y griego y su incorporación en época rabínica <sup>131</sup>.

123.- סיגנום (1.9.4.7.) (V<sup>1</sup> סגנם) (A סגנון) σίγνον, *signum* (lat.), *enseña, estandarte*. L (III 476) tb. סגנוס. Recoge también el significado de *sentencia*; con el valor de *estandarte* cita este pasaje. K (372) tb. סיגנון; cita este pasaje. ES trae סגנון reseñando tanto el origen griego como el latino y la incorporación en época rabínica.

124.- סימנטיר (1.2.7.6. *bis* - 4.12.1.1. - 4.12.1.3. *bis*) (V<sup>1</sup> סימנטירין, סימנטירין, סימנטירין y סימנטירין) (A סימנטירין) σιμαντήριον, *firma*. L (III 512) tb. סימנטורין; cita estos pasajes. K (389) cita estos pasajes en relación con פלמנטורין de *Y Ber* 1,3 <sup>132</sup>. ES no lo recoge.

125.- סינטומוס (1.12.3.4.) (A סינטומוס) συντόμως, *brevemente, en resumen* <sup>133</sup>. L (III 513) cita este pasaje. K (390) cita este pasaje. ES no lo recoge.

126.- סיריקאריס <sup>134</sup> (8.11.2.6.) (V<sup>1</sup> סיריקאריס) (A סרקריס) σερικάριος, *artesano de la seda, bordador*. L (III 520) recoge סיריקון, *seda*, pero no el nombre de oficio; no cita CR. K (393) סיריקאריס; cita este pasaje. ES no lo recoge.

127.- סמפירינון (5.14.1.2.) (V<sup>1</sup> סנפירינון) (A סנפירינון) σαμφείρινον <sup>135</sup> *semejante al zafiro*. L (III 547) cita este pasaje. K (398) cita este pasaje. ES no lo recoge; s. v. ספיר cita סמפירינון como arameo, sugiere una procedencia del sánscrito *canipriya*, y lo relaciona con el griego σαμφείρος <sup>136</sup>.

128.- סניגור (8.10.3.6.) (V<sup>1</sup> ססיגר *sic*) (A סנגור) συνήγορος, *abogado*

<sup>129</sup> Citando la Misná *Tam* 7,3 סודרין.

<sup>130</sup> Cfr. H. ALBECK, *op. cit.*, pág. 210.

<sup>131</sup> Cfr. H. ROSEN, *op. cit.*, pág. 56.

<sup>132</sup> Ver más abajo nº 154 y más arriba nº 113.

<sup>133</sup> Cfr. S. LIEBERMAN, *יוניית ויונות בארץ ישראל*, Jerusalén 1962, pág. 61.

<sup>134</sup> Reconstruido a partir de J (988) סיריקון = סיריקאריס.

<sup>135</sup> Muchos, incluido H. G. LIDELL y R. A. SCOTT, *A Greek English Lexicon*, Oxford 1968, consideran el griego procedente del semítico ספיר.

<sup>136</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC «Vocablos», pág. 225 nº 21.

*defensor*. L (III 550) no cita CR. K (403) no cita CR. ES trae פגור reseñando el origen griego, su incorporación en época rabínica y los usos modernos.

129.- סניגוריא (7.14.1.6./8.) (V<sup>1</sup> סניגוריה) (A סניגוריא) συνηγορία, *defensa, acción de abogar*. L (III 550) cita ambos pasajes. K (404) cita CR 8,12 (!). ES trae פגור reseñando el carácter denominativo del anterior y el uso rabínico y moderno.

130.- סנדל (1.1.9.7. bis) σάνδαλον<sup>137</sup>, *sandalia*. L (III 552) cita este pasaje. K (399) cita este pasaje. ES recoge פגל reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

131.- סנדרנא (A) (4.4.3.10.) (V<sup>1</sup> שנידנא) συνέδρος, *consejero*. J (1005) lo considera una ditografía por שני שדין<sup>138</sup>. L (III 553) cita este pasaje. K (401) cita este pasaje. ES no lo recoge<sup>139</sup>.

132.- סנהדרי (1.5.3.1. - 1.10.2.1. - 1.15.2.1. bis - 3.6.1.2. - 3.7.3.1. - 4.1.3.1. - 4.4.8.1./3. - 4.4.9.5. bis - 5.12.1.1. bis - 6.4.2.8. - 7.3.1.1. bis - 7.3.1.3. ter - 7.5.2.1. bis 8.10.3.8. - 8.11.2.1. bis) (V<sup>1</sup> סנהדרין y סנהדריות) (A סנהדרין) συνέδριον, *sanhedrín*. L (III 553) tb. συνεδρία; cita CR 1,10. K (401) cita CR 3,7. ES trae פגור reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica<sup>140</sup>.

133.- ספטלון (A) (2.17.1.2.) (V<sup>1</sup> איספטליה) σπαταλῶν, *ociosidad*. J (53) propone ἰσοπολιτεία, *igualdad de derechos ciudadanos*<sup>141</sup>. L (I 128) propone *hospitium, hospitalis* (lat.); cita este pasaje. K (37) propone muchas formas variantes איספטליה / איספטיה / איספטיה = ὄσπιτάλιον. En letra menuda acepta *hospitium* propuesto por Fürst, cita *spatium* de Buber, y descarta expresamente ἰσοπολιτεία de J; cita este pasaje y CR a 2,7 y 2,8. ES no lo recoge.

134.- סנקליטוס (3.11.2.11.) (V<sup>1</sup> סניקליטוס) σύγκλητος, *Consejo*. L (III 558) cita este pasaje. K (405) s.v. סנקליטין cita este pasaje. ES no lo recoge<sup>142</sup>.

<sup>137</sup> J (1004) señala el origen persa de la palabra.

<sup>138</sup> Así en mi traducción, cfr. pág. 209 nota 68.

<sup>139</sup> Ver entrada siguiente.

<sup>140</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág 7 y «Vocablos ... Targum», pág 17.

<sup>141</sup> Así tb. en mi traducción; la palabra ha sido muy debatida pero hay que seguir a S. LIEBERMAN, יונת, págs. 46-48 y *Greek*, pág. 62. Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, pág. 22.

<sup>142</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág 225 n<sup>o</sup> 22.

135.- ספסל (8.10.3.17.) (V<sup>1</sup> ספסלין) *subsellium* (lat.)<sup>143</sup>, *asientos*. L (III 568) propone tb. σφέλας no cita CR. K (408) igual que Albeck; no cita CR. ES trae ספסל reseñando el origen latino, su incorporación en época rabínica y los usos modernos.

136.- ספקלאטור (8.6.1.1.) (V<sup>1</sup> ספיקליטור) (A ספקלטור) σπεκουλάτωρ, *speculator* (lat.)<sup>144</sup>, *ejecutor*. L (III 573) tb. ספקלטור; no cita CR. K (409) cita este pasaje como קפיקליטור. ES trae ספקלקטור reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica<sup>145</sup>.

137.- עכנא (A) (7.8.1.2.) (V<sup>1</sup> חַכְיָנִים<sup>146</sup>) ἔχιδνα, *dos serpientes*. J (1079) no reconoce origen griego. L (III 647) no cita CR. K (250) s.v. חכנא cita este pasaje. ES trae עכנאי y עכנא reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica, y la forma עכנא como moderna.

138.- פדגוג (2.5.2.1.<sup>147</sup>) παιδαγωγός, *instructor de niños, ayo*. L (IV 8) no cita CR. K (421) cita este pasaje. ES trae פדגוג y פדגוג reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos derivados.

139.- פולייטון (1.3.3.1. - 4.14.1.2.) (V<sup>1</sup> פליטון - פילטא) (A פליטון) φουλιᾶτον, *perfume de nardos* (J 1141). L (IV 13) propone *foliatum* (lat.) y cita el primer pasaje; (IV 37) פילייטון y (IV 49) פילטא donde cita el segundo pasaje. K (458) tb. פליטון. Dice preferir φουλιᾶτον; cita ambos pasajes. ES trae פוליקטון reseñando la derivación del latín y la incorporación en época rabínica; remite tb. a פליטון como variante del anterior y señala en este caso la relación tanto con el latín como con el griego.

140.- פוקרין (3.6.3.7.) (A פקרין) ποκάριον, *venda*. L (IV 17) tb. *peluca*; no cita CR. K (433) tb. פוקלין; cita este pasaje. ES no lo recoge.

141.- פוריא (A) (4.11.1.8.) (V<sup>1</sup> פוריה) πορεῖον - πόριον<sup>148</sup>, *palanquín, litera*. J (1146) s.v. (II) פוריא cita este pasaje relacionándolo con אַפְרִיּוֹן (Cant. 3,9) al que considera compuesto de על + פּרִיּוֹן y

<sup>143</sup> H. ALBECK, *op. cit.*, pág. 211 cita συμψέλλιον.

<sup>144</sup> J (56 y 1017) sólo cita latín.

<sup>145</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág 8 y D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 133-134.

<sup>146</sup> Nótese la flexión en dual.

<sup>147</sup> La palabra no se encuentra en V<sup>1</sup> y, lógicamente, A no lo recoge.

<sup>148</sup> Según D. SPERBER, «מטליל; סונטמא; כפרימין; וגרסאות», *Lěšónenú* 36 (1972) 257-262 y *Greek and Latin*, מר-מה.

derivado de פָּרַר *separar, dividir*, y de ahí *litera de la novia*, pero no reconoce origen griego, sino una mera coincidencia fonética. L (IV 17) propone φορεῖον; cita este pasaje. K (433) s.v. (II) פּוּרִיא igual que L; cita este pasaje. ES trae פּוּרִיא (arameo) y פּוּרִיא (hebreo) con referencia a אֶפְרַיִם, reseñando la incorporación en época rabínica y el trasfondo griego (φορεῖον).

142.- פּוּרִיא (V<sup>1</sup>) (3.10.2.1.) (A no lo recoge como préstamo <sup>149</sup>) πόρεια <sup>150</sup>, *carruaje*. J (1147), s.v. פּוּרִיא, al igual que en el caso anterior, no reconoce origen griego, sino sólo coincidencias fonéticas y remite a (1226) פּוּרִיא. L (IV 17) propone φόρημα; cita este pasaje. K (434) sigue a L; cita este pasaje. Sperber cree encontrar φόρημα representado por otras formas como, por ejemplo, פּוּרִיא <sup>151</sup> ES no recoge esta forma <sup>152</sup>.

143.- פּוּרִיא (3.4.2.24.) (V<sup>1</sup> פּוּרִיא <sup>153</sup>) (A no lo recoge) πόρνη, *puta*. L (IV 18) cita este pasaje; (IV 119) tb. פּוּרִיא. K (434) tb. פּוּרִיא; cita este pasaje. ES trae פּוּרִיא reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y su uso literario más moderno.

144.- פּוּרִיא (4.11.2.5. - 4.13.2.3. - 8.11.1.4.) (V<sup>1</sup> פּוּרִיא y פּוּרִיא) (A no lo recoge) πορφύρα, *púrpura*. L (IV 132) tb. פּוּרִיא; cita ambos pasajes. K (435) cita ambos pasajes. En CR 8.11.1.4. leemos פּוּרִיא que J (137) relaciona con otra palabra, בְּבִלְיָא = *tejidos babilónicos* <sup>154</sup>. ES trae פּוּרִיא reseñando su origen griego y la incorporación en época rabínica <sup>155</sup>, y añade el uso moderno de la forma פּוּרִיא.

145.- פּוּרִיא (5.9.1.1. bis) (V<sup>1</sup> פּוּרִיא y פּוּרִיא) πάτρων, *patronus* (lat.),

<sup>149</sup> Aparece en la concordancia de palabras hebreas s.v. אֶפְרַיִם, donde además de esta forma incluye פּוּרִיא de 3.10.2.2. *ter*.

<sup>150</sup> Según D. SPERBER, «חקרי מלים», y *Greek and Latin*, págs. מרומח.

<sup>151</sup> Cfr. «Prolegomena 1977», pág. 54 n<sup>o</sup> 155.

<sup>152</sup> Ver entrada anterior.

<sup>153</sup> Forma parte de un texto corrupto ininteligible באטי קקים פּוּרִיא פּוּרִיא que J (135 s.v. באטי) propone leer en conjunto como transcripción del griego πόρνη παλαιά κακόσχημα, y yo traduje por *vieja puta asquerosa*. S. LIEBERMAN, *יוניט*, págs. 33-35 y *Greek*, págs. 44-47, propone un griego παγί παλαιά κακέσχατε = *you old extremely bad trap, vieja trampa horrorosamente mala*, explicando por qué «trampa» se identifica con prostituta. Ver más abajo n<sup>os</sup> 153 y 192.

<sup>154</sup> Cfr. tb. D. SPERBER, «Contributions ... (2)» y *Greek and Latin*, pág. 111, (donde en el ejemplar que se encuentra en la sala de lectura de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén hay añadida una nota aclaratoria de puño y letra del autor con referencias bibliográficas) y *A Dictionary*, págs. 22 y 54.

<sup>155</sup> ES cita *GenR* 74, que J (1148) lee como פּוּרִיא.

*protector*<sup>156</sup>. L (IV 33) cita este pasaje. K (438) cita este pasaje. ES trae פֶּרֶטֶר reseñando el origen latino y la incorporación en época rabínica; también tiene usos modernos con su significado apotropaico.

146.- פּוּיטן (1.1.7.4. - 3.6.7.2.) (V<sup>1</sup> פּוּיטנים y פּוּיטנים) (A פּוּיטן) ποιητής, *poeta, poesías*. L (IV 36) tb. פּוּיטן; cita este pasaje. K (443) recoge פּוּיטנים y פּוּיטנים considerándolos arameo; cita el primer pasaje y CR 3,5 (!) remitiendo al latín. ES trae פּוּיטן con referencia a la forma aramea que aquí tenemos, reseñando las relaciones con el latín y el griego, pero sin afirmar derivaciones. Señala la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

147.- פּוּלֵי (3.6.3.5.) πύλη<sup>157</sup>, *puerta*. L (IV 36) cita este pasaje. K (447) cita este pasaje. ES no lo recoge.

148.- פּוּלֵי (3.4.2.16.) (V<sup>1</sup> פּוּלֵי) (A 2 פּוּלֵי) φιάλη, *cálices*. L (IV 37) no cita CR. K (443) cita este pasaje como CR 3,3 (!). ES trae פּוּלֵי reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica<sup>158</sup>.

149.- פּלוּמָה (1.17.1.1.) (V<sup>1</sup> פּלוּמָה) *pluma* (lat.), *almohada de pluma*<sup>159</sup>. L (IV 53) cita este pasaje. K (455) cita este pasaje. ES trae פּלוּמָה reseñando el origen latino, la incorporación en época rabínica y los usos modernos; cita este pasaje.

150.- פּלַטֵיָה (1.6.4.10.) (V<sup>1</sup> פּלַטֵיָה) πλατεῖα, *plaza, calle*. L (IV 49) no cita CR. K (456) no cita CR. ES trae פּלַטֵיָה reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica; también tiene usos más modernos<sup>160</sup>.

151.- פּלַטֵיָה (1.1.8.3.<sup>161</sup> - 1.12.2.2. - 4.13.1.1. - 5.1.1.6. - 6.5.1.1. bis) *palatium*. L (IV 49) tb. παλάτιον; cita el primer pasaje. K (457) cita el primer pasaje. ES trae פּלַטֵיָה reseñando tanto el origen griego como el latino y su incorporación en época rabínica; cita el pasaje de *GenR* 12,1 del que es paralelo CR 1.1.8.3.<sup>162</sup>

152.- פּלַטֵיָה (4.4.5.17.) (V<sup>1</sup> פּלַטֵיָה) (A no lo recoge) *palatinus*

<sup>156</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 225 n<sup>o</sup> 24 y D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 139-141.

<sup>157</sup> J (1164) propone πύλαι.

<sup>158</sup> Cfr. D. SPERBER, «Prolegomena 1977», pág. 53 n<sup>o</sup> 143.

<sup>159</sup> Cfr. D. SPERBER, «Contributions to Byzantine Lexicography from Jewish Sources (1)», *Byzantine* 46 (1976) 58-61 y *Greek and Latin*, pág. 107.

<sup>160</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Targum», pág. 18.

<sup>161</sup> En este pasaje algunas fuentes traen la variante פּרֶטֶר *praetorium* (lat.), πραιτώριον, *residencia del gobernador*. Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 27, y J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Targum», pág. 18.

<sup>162</sup> Cfr. J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág. 8 y «Vocablos ... Targum», pág. 18.

(lat.), παλατῖνος <sup>163</sup>, nombre dado por los samaritanos a su templo del monte Garizim. L (IV 50) recoge פלטיאני = παλατῖνος *empleado del palacio*; no cita CR ni recoge la acepción. K (454) פלאטינון = ין-ניפול (362) - Νεάπολις <sup>164</sup> y propone νεαπολιτανός; cita este pasaje. En otro lugar trae פלאטיני = פלטיני = παλατῖνοι = *empleado de palacio*, sin referencia a CR. ES trae solamente el genérico y conocido פֿלטיִן <sup>165</sup>.

153.- פליאה (3.4.2.24.) <sup>166</sup> (V<sup>1</sup> פיליאי) (A no lo recoge) παλαιά, *vieja*. L (IV 45) פלאה; cita este pasaje. K (454) tb. פילה, פילא; como en el caso de פורני cita LevR 33,6 y este pasaje, y hay una referencia posible a פלנית de GenR 47,3. ES no lo recoge.

154.- פלמנטר (1.2.7.6.) (V<sup>1</sup> פלמנטרין) *frumentarius* (lat.), *abastecedor de trigo, agente recaudador*. L (IV 54) פלמנטר / פלמנטור; citando a Perles = *frumentarius*; con Mussafia = πολεμονοτᾶριος, *notario del ejército*; no cita CR; (IV 226) citando a Arúκ y Buxtorf se pregunta si no podría ser *praemonitor* (lat.) = *enviado*. K (459) *diplomatarius*; cita este pasaje. En nota recoge las otras posibilidades de L y también *protonotarius*. ES no lo recoge.

155.- פלנס (A) (7.8.1.23.) (V<sup>1</sup> פלנס *sic*), πλανήτης, *planeta*. J (538) s.v. פלנס propone corregirlo por נילו = Nilo. L (II 161) s.v. פלנס propone leer פלנס = ούλινοσ, *vítreo, transparencia*; cita este pasaje <sup>167</sup>. K (461) s.v. פלנס cita este pasaje. ES no lo recoge.

156.- פמיליאי (8.13.2.1.) (V<sup>1</sup> פמלייה) (A פמליאי) *familia* (lat.), *los de mi entorno*. L (IV 58) no cita CR. K (463) no cita CR. ES trae פֿמליִן reseñando el origen latino, su incorporación en época rabínica <sup>168</sup> y el uso moderno como *séquito*.

157.- פניקטין (2.3.5.1.) (V<sup>1</sup> פניקטיהון <sup>169</sup>) (A פניקטין) παννυκτός, *guardia nocturna* (J 1190). L (IV 66) פניקטין / פניקטין = πινακοθήκη, *sala de cuadros*; cita este pasaje. K (465) sigue a L con algunas dudas; cita este pasaje. ES no lo recoge.

158.- פפיליון (3.9.1.2. *bis*) (V<sup>1</sup> פפיליון y פפיליון) (A פפיליון) παπυλιών,

<sup>163</sup> Según J (1180).

<sup>164</sup> Éste es el nombre helenístico de Samaria, que hoy ha dado Nablus.

<sup>165</sup> Ver entrada anterior.

<sup>166</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 143; ésta es la única palabra inteligible de la expresión.

<sup>167</sup> Ver más arriba su palabra contigua, n<sup>o</sup> 9.

<sup>168</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 28.

<sup>169</sup> Con sufijo arameo; ver más arriba nos 95, 102, 107 y 120.

*papilio* (lat.), *tienda*, *pabellón* <sup>170</sup>. L (IV 84) tb. פפיליון, פאפיליון; cita este pasaje. K (474) cita este pasaje. ES trae פפיליון reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica. Recoge también su uso moderno.

159.- פראפורנון (1.5.3.3.) (V<sup>1</sup> פְּרָא פְּרִנִּיךְ <sup>171</sup>) (A פרפרנא) παράφερνον, *lo que se añade a la dote nupcial acordada* <sup>172</sup>. L (III 96) no cita CR. K (476) no cita CR. ES no lo recoge.

160.- פרגמטויס (7.2.2.1.) (V<sup>1</sup> פרגמטויס) πραγματευτής, *comerciante*. L (IV 99) tb. פרגמטויס, פרגמטיוטא, פרקמטיוטא; no cita CR. K (478) no cita CR. ES trae פֶּרְגָמְטוּס reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

161.- פרגמטיא (3.6.2.7. - 3.6.3.5.) (V<sup>1</sup> פרגמטיא) (A פרקמטיא) πραγματεία, *negocio*, *comercio*. L (IV 99) tb. פרגמטיא, פרקמטיא; no cita CR. K (478) no cita CR. ES trae פֶּרְגָמְטִיא y reseña el origen griego y la incorporación en época rabínica <sup>173</sup>.

162.- פרהסיא (3.9.1.2. bis - 3.9.1.3. bis - 3.9.1.4.) (V<sup>1</sup> tb. פרהסייא) παρησία, *de forma pública*. L (IV 103) no cita CR. K (481) cita este pasaje. ES trae פְּרִהְסִיא reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica. Señala también el uso medieval y moderno.

163.- פרוזבוטיס (1.2.4.1./3.) (V<sup>1</sup> פְּרוּזְבוּטִין ו פְּרוּזְבוּטִינו) (A פרזבוטיס) πρεσβεῖον, *intermediario*. L (IV 106) פרזבוטין remite a (IV 105) פְּרוּזְבוּטִין donde cita este pasaje con elisión de *te* = πρεσβεύς. K (482) bajo פְּרוּזְבוּטִי = πρεσβευτής cita este pasaje como פְּרוּזְבוּטִין = πρεσβεύς. En nota recoge πρεσβεΐα, y (483) bajo פְּרוּזְבוּטִיא recoge tb. πρεσβεῖον que es lo que al parecer se encuentra tras el primer texto en V<sup>1</sup>. ES trae פְּרוּזְבוּטִיא con el significado de *recepción de embajadores* citando el griego πρεσβευτής y su incorporación en época rabínica <sup>174</sup>.

164.- פרוזדור (4.12.1.3.) (V<sup>1</sup> פְּרוּזְדוֹר) πρόθυρον, *galería*. L (IV 107) tb. פְּרוּזְדוֹר de πρόσδοος, *antecámara*; cita este pasaje. K (484) פְּרוּזְדוֹר = πρόθυρα (*sic*); trae la forma con *samek* como variante; cita este pasaje remitiendo a פְּרִדִּמוֹס (479) = παρά + δῆμος = *en público*

<sup>170</sup> Quizá palabra de origen persa. D. SPERBER la cita como posible lectura de una palabra dudosa de otro lugar, cfr. *A Dictionary*, pág. 151.

<sup>171</sup> Con sufijo; ver más arriba nos 95, 102, 107, 120 y 157.

<sup>172</sup> En mi traducción identifiqué esta palabra con la de nuestro n<sup>o</sup> 167 siguiendo a la primera edición de Pesaro. Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 161-163.

<sup>173</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 31.

<sup>174</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 30.

(quizá ἰππόδρομος). ES trae פְּרוֹזְדוֹר refiriéndolo al griego πρόσδος con el significado fundamental de *vestíbulo*, y reseñando la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

165.- פריבטא (3.7.5.7.) (V<sup>1</sup> פְּרוֹבֵטִיָּה) *privata* (lat.), *baños privados*. L (IV 97) tb. פריבטה / פְּרוֹבֵטִיָּה; cita este pasaje. K (488) cita este pasaje como 3,14 (!). ES no lo recoge <sup>175</sup>.

166.- פרמקוס (3.6.3.7. bis) φαρμακός, *brujo, mago*. L (IV 118) cita este pasaje. K (490) cita este pasaje. ES no lo recoge.

167.- פרנא (A) (1.5.3.3.) (V<sup>1</sup> פְּרַנִּיָּה <sup>176</sup>) φερνή, *dote nupcial, contrato matrimonial*. J (1230) s.v. פֶּרֶן no acepta el origen griego y habla de simple coincidencia fonética <sup>177</sup>. L (IV 119) tb. פֶּרֶן / פֶּרַנָּא; cita este pasaje. K (490-491) cita este pasaje. ES trae la raíz verbal פֶּרֶן, reseñando el origen griego y citando la forma *hif<sup>c</sup>il* como de incorporación en época rabínica, pero no recoge el sustantivo <sup>178</sup>.

168.- פתק (A) (8.11.2.3.) (V<sup>1</sup> פְּיִטְקִין) πιττάκιον, *etiqueta, papeleta*. J (1161/62) recoge varias formas con *teṭ* y remite a פתק (1173) sin hacer referencia al griego; tb. פתקונא y פתקא: *bola para echar suertes* y de ahí *decreto*. L (IV 29) tb. פִּיטְקָא; cita este pasaje; (VI 160) tb. פִּיטְקָא / פִּיתְקָא. K (441) tb. פִּתְקִין, פִּתְקִין, פִּטְקָא; cita este pasaje. ES trae פִּטְקָא remitiendo a פִּתְקָא donde sugiere el origen griego, reseña la incorporación en época rabínica y los usos modernos <sup>179</sup>.

169.- קוזמוקרטור (3.4.2.29. - 8.6.1.1.) (V<sup>1</sup> קוזמוקרטיין y קוזמוקלוטור *sic*) (A קוזמוקרטור) κοσμοκράτωρ, *emperador, universal* (adjetivo). L (IV 258) cita ambos pasajes. K (502) tb. קוזמוקראטור, y diversas metátesis; cita ambos pasajes, recogiendo קוזמוקרטיין del primer pasaje como corrupto. ES trae קוזמוקרטור reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica <sup>180</sup>.

170.- קולמוס (1.3.1.2./3.) (V<sup>1</sup> קולמוסיין) (A קלמוס) κάλαμος, *calamus* (lat.), *cálamo*. L (IV 262) no cita CR. K (506) no cita CR. ES trae קולמוס reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

<sup>175</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 76 y D. SPERBER, «חקרי מלים וגרסאות; קודמן; מפירא; סירון», *Léšónenú* 38 (1974) 44-48 y *Greek and Latin*, págs. נזינו.

<sup>176</sup> Flexionado con sufijo; ver más arriba n<sup>os</sup> 95, 102, 107, 120, 157 y 159.

<sup>177</sup> Sin embargo en nuestro n<sup>o</sup> 159 reconoce un trasfondo griego en un vocablo compuesto con éste.

<sup>178</sup> Cfr. D. Sperber *A Dictionary*, págs. 161-163.

<sup>179</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 32.

<sup>180</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 226 n<sup>o</sup> 33.

171.- קומיס (2.5.3.12. *bis*) (V<sup>1</sup> קומיסטון <sup>181</sup>) (A קומס) *comes* (lat.), *acompañante del rey*, y de ahí *superintendente*. L (IV 265) cita este pasaje. K (509) del griego κόμης; cita este pasaje según las ediciones, קומסין, considerándolo corrupto. ES trae קומיס reseñando el origen latino y la incorporación en época rabínica.

172.- קונדיטון (7.10.1.3.) (V<sup>1</sup> קונדיטון) κονδίτον, *conditum* (lat.), *vino afrutado*. L (IV 266) no cita CR. K (512) cita este pasaje. ES trae קונדיטון con referencia tanto al griego como al latín y su incorporación en época rabínica.

173.- קונטוס (3.11.2.6.) (V<sup>1</sup> קונטסין) (A קנטס), κοντός, *poste*. L (IV 266) s.v. קונדס, cita este pasaje. K (512) cita este pasaje. ES trae קונדס y קונדס reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos.

174.- קוסטינר (7.5.1.5. *bis*) <sup>182</sup> (V<sup>1</sup> קוסטר y קסטנר) (A קסטנר) *quaestor* (lat.), *verdugo*. L (IV 345), *inspector*; cita este pasaje. K (514) cita este pasaje. ES no lo recoge <sup>183</sup>.

175.- קורייס (4.11.2.5.) (A קרס) *corius* (lat.), *ropas de piel*. L (IV 276) y (IV 302) קירוס = καίρος, *tejido y pieza del telar*; cita este pasaje. K (520) sigue a L; cita este pasaje. ES no lo recoge.

176.- קטפרקטוס (1.9.4.8.) (V<sup>1</sup> קטפרקטים) κατάφρακτος, *armado para la batalla*. L (IV 288) קטפרקטוס; cita este pasaje. K (526) cita este pasaje. ES no lo recoge.

177.- קיבר (1.6.4.10.) (V<sup>1</sup> קיבר) (A קבר) *cibarium* (lat.), *un tipo de pan*. L (IV 241) cita este pasaje. K (527) cita este pasaje. ES trae קיבר reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica <sup>184</sup>.

178.- קניגיון (2.15.2.2.) (V<sup>1</sup> קניגיון) (A no lo recoge) κυνήγιον, *juegos de caza, los actores del circo* <sup>185</sup> L (IV 334) cita este pasaje. K

<sup>181</sup> Sólo V<sup>1</sup> tiene este texto, que quizá se corresponde con קומטיטון de *EstR* 2,5 que J (1332) relaciona con κομμησάτον = *comessatum* (lat.), *sobremesa festiva*. L en (IV 265) s.v. קומיטטון lo identifica con κομετάτον, *comitatus* (lat.), *corte, acompañamiento del rey*.

<sup>182</sup> No confundirlo con n<sup>o</sup> 96. En algunos textos se confunde también con קיסטר = κιστρω = *quaestor* (lat.), denominación de un cargo de la administración pública, J (1327).

<sup>183</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 173-174.

<sup>184</sup> Cfr. D. SPERBER, «פת קיבר», *Tarbiš* 36 (1967) 199-201 y *Greek and Latin*, págs. פב-פ.

<sup>185</sup> D. SPERBER en «Contributions ... (2)» y *Greek and Latin*, pág. 113 cita קניגיון = κυνήγις (κυνηγός), *cazador*. S. LIEBERMAN, *יונית*, pág. 5 nota 30, afirma creer que forma parte de una frase completa en griego de la que tan sólo identifica esta palabra, proponiendo una lectura קסיגיון = ξξαγαγών, traducción griega de המוציא de

(554) קיניגין cita este pasaje. ES trae קניגי (pl. קניגין) reseñando el origen griego (κυνηγέτες, *cazador*) y su incorporación en época rabínica, así como קניגין - קניגין = κυνηγία, *caza*, con usos tanto rabínicos como modernos.

179.- קיסר (2.17.1.10.) *caesar* (lat.), *emperador*. L (IV 299) no cita CR. K (535) no cita CR. ES trae קיסר reseñando el origen latino, su incorporación en época rabínica y su uso moderno.

180.- קיפליס (5.15.1.2.) (V<sup>1</sup> קיפלודיסים) (A קפלוס) κεφαλής (-ίδος), *capitel*. L (IV 299) קיפלוס; cita este pasaje. K (538) cita este pasaje. ES no lo recoge.

181.- קירס (2.9.3.2. - 6.4.2.7. bis) (V<sup>1</sup> קירסין<sup>186</sup>) καιρός, *temporada*. L (IV 302) קירס; cita este pasaje. K (540) cita este pasaje. ES trae קירס reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica.

182.- קיתון (1.1.8.7.) κώθων, *marmita*. L (IV 303) no cita CR. K (540) no cita CR. ES trae קיתון reseñando el origen griego, la incorporación en época rabínica y los usos modernos<sup>187</sup>.

183.- קל (A) (8.13.1.1.) (V<sup>1</sup> בית קילין<sup>188</sup>) cella (lat.), κέλλα, *calabozo*. J קיל (I) *compartimento*, no reconoce griego; בית קולין *prisión*. L (IV 292) s.v. קיל no cita CR. K (503) s.v. קולא no cita CR; y (529) s.v. קיל no cita CR. ES no lo recoge<sup>188</sup>.

184.- קלין (A) (6.4.2.3.) (V<sup>1</sup> קליינן) χελώνη, *concha de tortuga*. J (1328) s.v. קליינין = *encortinado*, no reconoce origen griego. L (IV 310) s.v. קליינין identifica esta palabra con la entrada anterior; no cita CR, pero sí el pasaje paralelo de NumR 12,17. K (505) s.v. קליינין propone χέλεων, *concha de la tortuga*; cita este pasaje. ES no lo recoge.

185.- קמפון (2.14.2.3. - 4.12.1.2.) (V<sup>1</sup> tb. קמפין), *campus* (lat.), κάμπος, *campo (de juegos)*. L (IV 327) tb. קומפון; cita este pasaje. K (510) cita este pasaje. ES trae קמפון reseñando el origen latino y la incorporación en época rabínica.

186.- קמרוטון (6.4.2.3.) (V<sup>1</sup> קרימרטון<sup>189</sup>) καμαρωτόν, *carro cubierto*. L (IV 331) tb. קמרוטון; cita este pasaje. K (551) sigue a L; cita este

---

Is 43,17. (Según información de Mishor, esta opinión de Lieberman es la que motiva la no aparición de la entrada en A). En mi traducción seguí la versión inglesa de Simon en H. FREEDMAN y M. SIMON (eds.), *Midrash Rabbah*, Londres 1983<sup>3</sup>, copiada *verbatim* por J. NEUSNER, *Song of Songs Rabbah*, Atlanta 1989.

<sup>186</sup> En el tercero de los pasajes V<sup>1</sup> lee דוק ו יו lo sigo en mi traducción.

<sup>187</sup> Cfr. L. F. GIRÓN, «Vocablos», pág. 227 n<sup>o</sup> 35.

<sup>188</sup> Cfr. D. SPERBER, *A Dictionary*, págs. 184-186; «Prolegomena 1977», pág. 50 n<sup>o</sup> 94; «Contributions ... (2)» y *Greek and Latin*, pág. 113.

<sup>189</sup> J (1387) propone derivarlo de καμαράζω con metátesis.

pasaje traduciéndolo por *algo abovedado*. ES trae la raíz קמר reseñando el origen griego, καμάριον, o latino *camera (sic)* y la incorporación de la forma verbal *qal* en época rabínica.

187.- קנדילא (3.11.1.11.) (V<sup>1</sup> קנדילה) (A קנדלא) *candela* (lat.), *lámpara*. L (IV 334) cita este pasaje. K (552) cita este pasaje. ES no lo recoge.

188.- קנקל (3.4.2.34.) (V<sup>1</sup> קנקלים) κικκλίκ, *cancellus* (lat.), *cortina*, *verja*. L (IV 341) tb. קנקל / קנקלין; cita este pasaje. K (533) tb. קינקל, קינקול; cita este pasaje. ES trae קנקיל / קנקל reseñando el origen griego y latino y la incorporación en época rabínica.

189.- קסטל (5.11.2.5.) (V<sup>1</sup> קסטל) (A קסטלין) *castellum* (lat.), *cisterna*<sup>190</sup>. L (IV 345) καστέλλιον; no cita CR. K (557) no cita CR. ES trae קסטל y קסטלין reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica.

190.- קסטרא (2.3.5.1.) (V<sup>1</sup> קסטרויות) *castra* (lat.), *fortificación*. L (IV 345) tb. קסטרה; cita este pasaje. K (557) tb. קסטראות; cita este pasaje<sup>191</sup>. ES trae קסטרה (pl. קסטראות) reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica.

191.- קסרקטון (8.13.1.1.) (V<sup>1</sup> קצרקטין) (A קסרקטין), *exercitus* (lat.), *ejército*. L (IV 347) cita este pasaje. K (558) cita este pasaje. ES trae קסרקטין reseñando el origen latino y su incorporación en época rabínica. Tb. קסרקט como forma moderna.

192.- קקוסכימי<sup>192</sup>, (3.4.2.24.) (V<sup>1</sup> קקים באטי<sup>193</sup>) (A no lo recoge) κακόσχημη, *asquerosa* (lit. *de mal aspecto*). L (IV 18) s.v. פורני y en referencia a este pasaje cita a *Mussafia*<sup>194</sup> que lee קתיס כאמי<sup>195</sup> e interpreta κάθιζε χάμαι = *siéntate en el suelo*, corrigiendo así la interpretación de I 188 s.v. באמי<sup>196</sup>. K no lo recoge, aunque s.v. קקיס sigue a *Mussafia* citando este pasaje. ES no trae ésta ni ninguna otra palabra derivada de κακός.

193.- קרון (A) (3.4.2.34. - 5.2.2.2. - 6.12.1.1./2.) (V<sup>1</sup> קרונים y

<sup>190</sup> L (IV 385), K (567) y J (1423) leen קרטל / קרטל, derivándolo de κάρταλος, *cesta* y los tres citan este pasaje; así en mi traducción.

<sup>191</sup> Ver más arriba n<sup>o</sup> 96.

<sup>192</sup> Según J (135) s.v. באמי; ver más arriba n<sup>o</sup> 143 y n<sup>o</sup> 153.

<sup>193</sup> Es un texto corrupto que en la edición de Pesaro se lee: קקיס כאמי.

<sup>194</sup> s.v. פון (2); cfr. tb. S. KRAUSS, *Addimenta ad Librum Aruch Completum*, Viena 1937, en A. KOHUT (ed.) *Aruch*, s.v. באמי, donde se propone καθήσο.

<sup>195</sup> *Mussafia* lee en realidad קתיס.

<sup>196</sup> La lectura propuesta allí era ἄπαγε παλαιὰ κακὴ βῆμε μοιχάς, *¡Venga vieja putal, ¡levantate, zorra!*. Ver propuesta de Lieberman más arriba nota 153.

(קרוניות), κάρρον<sup>197</sup>, *carrus* (lat.). J (1414) no hace referencia al griego ni al latín. L (IV 382) cita los tres pasajes. K (565) lo refiere al latín; cita CR 3,3 (!) y 5,2. En (564) s.v. קרוכין cita 6,12<sup>198</sup>. ES trae קרון reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica.

194.- קתוליקוס (7.9.1.8.) (V<sup>1</sup> קתאליקי) (A קתליקוס) καθολικός, *controlador del gasto*. L (IV 402) tb. קתליכוס y variantes con *teṭ*; cita este pasaje. K (572) sigue a L; cita este pasaje. ES trae קתולי reseñando el origen griego, pero sólo en su acepción moderna.

195.- תורמוס (1.1.7.5.) (V<sup>1</sup> תרמוסין) (A תרמוס) θερμός, *altramuz*. L (IV 671) no cita CR. K (585) cita este pasaje. ES trae תורמוס reseñando el origen griego y la incorporación en época rabínica, y su uso moderno en botánica.

196.- תיאטרון (1.1.1.2. bis) (V<sup>1</sup> טיאטרון) (A תאטרון) θέατρον, *representación teatral (de culto idolátrico)*. L (II 152) cita este pasaje. K (260) comenzado en *teṭ*; (586) con *taw*; cita CR «al principio». ES lo trae con *teṭ* remitiendo a la forma con *taw* תיאטרון; reseña el origen griego y la incorporación en época rabínica, y cita el pasaje paralelo de *GenR* 87,11<sup>199</sup>.

197.- תרייקא (4.5.1.5.) (V<sup>1</sup> תרייק) (A תריקי) θηριακή, *remedio medicinal*. L (IV 670) tb. תריאקה; cita este pasaje. K (588) tb. תרייקי y תירייקי; cita este pasaje. ES no lo recoge.

198.- תסברא (A) (2.5.3.12. bis - 8.7.1.3./4.) (V<sup>1</sup> תיסבריות y תיסבריות) θησαυρός, *tesoro, propiedades*. J (1682) sugiere el origen semítico del griego. L (IV 656) תסבר / תסוור; cita el segundo pasaje y el paralelo del primero en *Y Sanh* X 27d. K (587) תיסבר, תיסוור; cita solamente el segundo pasaje. ES trae תסבר reseñando el origen griego y su incorporación en época rabínica<sup>200</sup>.

199.- תרפיה (A) (4.13.4.2.) (V<sup>1</sup> תרפיון) θεραπεῖον, *de acción digestiva, laxante*. J (1702) s.v. תרפיון no hace referencia al griego<sup>201</sup>. L (IV 674) cita este pasaje. K (594) tb. תרפיה, posible θεραπεία; cita este pasaje. ES s.v. תרפיה hace una referencia al griego θεραπεία pero sin afirmar nada en concreto.

<sup>197</sup> Cfr. H. ALBECK, *op. cit.*, pág. 214.

<sup>198</sup> Ver más arriba nota a n<sup>o</sup> 66.

<sup>199</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 227 n<sup>o</sup> 36 y J. J. ALARCÓN SAINZ, «Vocablos ... Proemios», pág. 10.

<sup>200</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Vocablos», pág. 227 n<sup>o</sup> 37.

<sup>201</sup> A. KOHUT, por su parte, en *Aruch*, defiende el origen griego de la raíz תרפיה.

## RESUMEN

El trabajo relaciona 199 vocablos de origen griego o latino que aparecen en el midrás *Cantar de los Cantares Rabbâ*, analizando el tratamiento que se les ha dado en los léxicos hebreos y en diversas obras especializadas tanto clásicas como modernas; se acompaña de unos datos estadísticos. Un resumen del mismo fue comunicado en el XI Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalén - Junio 1993), y será publicado en hebreo en las Actas.

## SUMMARY

The present paper deals with 199 words of Greek or Latin origin which appear in the midrash *Song of Songs Rabbah*. In addition to some statistic data, the various semantic derivations and meanings collected in classic dictionaries and in some specialized works are analysed. An abstract of this work was presented in Jerusalem at the XI World Congress of Jewish Studies (June 1993) and will be published in Hebrew in the Proceedings.